

# PARIS-BALEARES

"LES CADETS DE MAJORQUE" - Association Etrangère Autorisée par le Ministre de l'Intérieur  
Président Fondateur Francisco Vich. 1953

DIRECTION

REDACTION

ADMINISTRATION: 20, Avenue Foch - 66400 CERET

## Les transnationales

Vous les connaissez bien. Leurs noms se retrouvent partout. Dans tous les pays. Avec quelques petites différences. Les plus puissantes compagnies transnationales sont la

General Motors, la Standard Oil (Esso), la Ford, la Shell, etc...

Leur recettes sont fabuleuses: les ventes de la General Motors sont à elles seules, supérieures au

Produit National Brut du Danemark ou de l'Autriche. Leur importance monte en flèche d'un jour à l'autre: la production des Transnationales augmente deux fois plus vite la moyenne mondiale d'augmentation des Produits Nationaux Bruts. Sept entreprises géantes contrôlent l'industrie mondiale du pétrole, quinze entreprises dominent la pétrochimie. On pourrait croire qu'elles se font une guerre acharnée, mais il n'en est rien. En réalité, tous ces géants sont d'accord pour se répartir les marchés et les bénéfices au détriment du consommateur. Les stations services peuvent faire semblant de se livrer entre elles un combat sans merci; il n'en est pas moins vrai que la Shell, la Standard Oil, et les cinq autres géants, sont liés par plus de vingt-cinq contrats signés entre eux.

Pendant longtemps, on a cru que le commerce extérieur d'un pays était florissant si les exportations étaient supérieures aux importations. Il était très important pour un pays de ne pas avoir de dettes à l'extérieur. Mais les américains ont démontré que cette théorie n'est plus valable. Le commerce extérieur USA est largement déficitaire, mais ce déficit est "placé" dans le monde entier, sous le couvert des transnationales qui sont grandement rentables. Il n'est plus nécessaire d'exporter puisqu'on fabrique à l'étranger.

En fait, ce système, "fabriquer à l'étranger", offre de très nombreux avantages pour les transnationales. Lorsqu'une compagnie américaine installe une manufacture en Espagne, elle profite tout d'abord de certains avantages offerts par le pays pour attirer le capital étranger: terrains gratuits, infrastructure prises en charge par l'Etat, etc... Elle profite également du fait que les salaires espagnols sont inférieurs à ceux des Etats-Unis, ce qui lui permet d'exporter plus facilement les produits fabriqués en Espagne. Si l'industrie est "sale", la pollution reste à l'étranger. Les tragiques événements de Sévès, en Italie, voici quelques années, ont montré comment une filiale suisse d'une compagnie américaine utilise en Italie des produits chimiques dange-



Inmeuble de la "National Iranian Oil Company" à Téhéran. Parce qu'ils ont grand besoin du pétrole iranien, les occidentaux maintiennent le Shah sur son trône branlant, contre la volonté du peuple iranien; mais dans l'intérêt des grandes multinationales du pétrole.



«Les Cadets de Majorque»

et

«Paris-Baleares»

vous offrent leurs vœux les plus sincères pour une  
heureuse Année 1979.

LE COMITÉ DIRECTEUR



NIT DE BETLEM

iOh, meravellosa nit,  
tota plena i perfumada  
de flaires de romaní,  
entra dins el meu pit  
i en ell roman encantada!

reux qu'il lui était interdit par la loi d'utiliser aux Etats Unis. Si une catastrophe doit faire des dizaines de morts, il vaut mieux que les victimes soient italiennes ou turques qu'américaines.

Les grandes concentrations industrielles donnent toujours naissance à de grandes agglomérations ouvrières, qui, tôt ou tard, provoqueront des troubles sociaux, tels que revendications, grèves, manifestations, émeutes. Les transnationales laissent tous ces problèmes aux autres pays et gardent uniquement les bénéfices. Mieux encore: les pays socialistes se sont ouverts récemment aux transnationales occidentales et leur offrent, en plus des avantages traditionnels, une main d'oeuvre bon marché, disciplinée, et qui (Oh! miracle!) n'a pas le droit de grève! Que penserait Karl Marx s'il pouvait voir les ouvriers communistes russes venir ainsi en aide aux plus beaux fleurons du capitalisme occidental.

En principe, presque tous les pays du monde exigent que les b-



## Les transnationales

enèfices des transnationales soient réinvestis sur place. Mais ce n'est là qu'un problème mineur. Il suffit à la maison mère d'envoyer à ses filiales des machines outils rouillées et inutilisables, et de les facturer au prix fort pour repatrier tranquillement les bénéfices. Ou bien, ce sont certaines matières premières fournies par la maison mère qui sont facturées dix, cent ou mille fois plus cher que leur prix réel.

Pour plus de facilité, la plupart des transnationales sont établies au Liechtenstein, au Luxembourg, ou aux Bahamas, les traditionnels paradis fiscaux. Ainsi la filiale française ou espagnole d'une transnationale américaine ne fait aucun bénéfice, et en conséquence paie très peu d'impôts, tandis que la filiale du Liechtenstein (où il n'y a souvent qu'une simple boîte à lettre) réalise des bénéfices fabuleux non imposés. Un autre avantage: si la gauche prend le pouvoir en France ou en Espagne, et nationalise les filiales en question, elle ne fera que prendre en charge une compagnie au bord de la faillite.

Les transnationales réalisent également quelquefois de véritables escroqueries monétaires. Voilà quelques années, à un moment où le franc français avait tendance à baisser alors que le mark allemand montait; la Régie Renault exportait des véhicules outre-Rhin mais faisait trainer les paiements du côté allemand dans l'espoir d'une dévaluation du franc ou d'une réévaluation du mark. La Régie Renault étant une entreprise nationale, imaginez ce que fera une entreprise privée dont le seul souci est de faire des bénéfices. A la limite, les mouvements de capitaux à l'intérieur des transnationales ont pu provoquer une dévaluation à un moment où une monnaie est particulièrement faible pour une raison ou pour une autre.

Le pouvoir des transnationales est tel que les gouvernements européens ont mis à l'étude une série de mesures et contrôles destinés à tenir en laisse ces beaux fleurons de notre civilisation. Reste à savoir si les transnationales se laisseront mettre sous surveillance. Elles ont le bras long, et leurs moyens financiers sont pratiquement illimités.

L'Europe de demain sera t'elle celle des transnationales?

ANTOINE SIMO

## Joan Francesc March Ecònom d'Andratx i escriptor

Som optimista respecte  
al futur de Mallorca  
si els mallorquins se saben unir

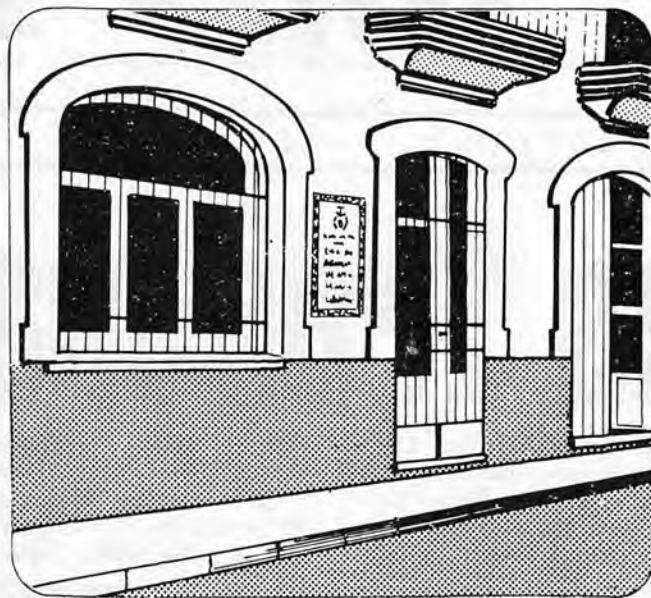


Joan Francesc March, ecònom d'Andratx, acaba de publicar la seva tercera novel·la: "Els Triomfadors", de la qual aquests dies n'ha parlat la premsa mallorquina i creim important fer arribar la seva veu als lectors de PARIS BALEARES.

—¿De què tracta el seu darrer llibre, "El Triomfadors"? —li demanem a Joan Francesc March.

—Es una obra que vol esser un crit d'atenció a tots els mallorquins perquè meditin sobre lo que ha passat a la nostra estimada terra, lo que passa i lo que podria passar. Es una novel·la que en les dues primeres parts (en té tres) es fonamenta en la història més propera a nosaltres, on uns personatges, que es podrien identificar amb molta de gent coneguda, viuen els aconexaments dels anys que van des de la mort d'en Franco fins ara, i els que hipotèticament podrien esdevenir fins a l'any dos mil. Amb dues centes pàgines passen gent del poble, polítics, eclesiàstics, intel·lectuals... que van dient la seva i reaccionant davant la mort d'en Franco, les eleccions del 15 de juny, la Diada Autònoma, les protestes contra la destrucció de la naturalesa i constitueix un testimoni de tot

## CAJA DE AHORROS MONTE DE PIEDAD DE LAS BALEARES



## EL INTERES MAS DESINTERESADO

TRANSFERENCIAS - TARJETAS 6000  
CUENTAS CORRIENTES

HORARIO: 9 a 14 horas

Avenida General Sanjurjo, 78

Tel.: 67 19 85

S'ARRACO (Mallorca)

lo que s'ha fet, dit i escrit per la nostra gent en aquest darrers anys. Finalment se segueix el fil dels personatges intentant traçar camins cap al futur incert.

—Per lo que veig, la seva obra no és pròpia d'un rectorat de poble que contempla apacible el firmament.

—A mi m'agrada contemplar el firmament, les muntanyes, les barquetes del port que els dematins es poden destriar des de la Rectoria; però em sent profundament compromès amb tots els problemes del món actual, especialment amb tots els de la nostra estimada Mallorca. No podem descansar tranquils perquè vivim una època de gran evolució, de canvis, on hi està immersa la nostra illa. En la qual no sols influeixen les causes generals que transformen la cara de la nostra societat (turisme, medis de difusió...). La nostra evolució i crisis d'identitat s'agreuja degut a que som un poble que fa segles que suporta una opressió intensificada durant els 40 anys de franquisme i que pot produir l'extinció del nostre poble, és a dir de tots els valors, personalitat, llengua i cultura que s'han anat configurant durant 700 anys. I jo no puc veure amb indiferència aquestes coses.

—¿Com veu el futur de l'illa de Mallorca?

—Amb molt d'optimisme, si tots els mallorquins s'uneixen per refer els valors espirituals i materials amenaçats per la pressió que han suportat en aquest darrers temps. Vivim uns moments molt importants que ens ofereixen una ocasió única, irreplicable d'aconseguir la plena recuperació del nostre poble.

—¿Quina és la causa d'aquesta ocasió única?

—D'una part el grau de maduresa i capacitat de les nostres autèntiques minories que saben on és el nostre mal i les metes cap a on encaminar els seus esforços, les quals minories poden actuar amb certa eficàcia gràcies al procés democràtic que començà quan la mort d'en Franco. D'altra part també es nota una consciència de poble cada vegada més clara davant les agressions a la naturalesa i capacitat d'unir-se per protestar energicament com s'ha vist en els casos de la Dragonera, la dàrsena, l'autopista d'Inca, Es Trenc, etc. Per aquestes coses i altres que se contenen en "Els Triomfadors" estic segur que els mallorquins que lluiten per la recuperació del nostre poble es poden sentir molt optimistes.

TAURUS

PRODUITS D'ESPAGNE EN IMPORTATION DIRECTE:

RIOJA  
ANIS DOUX  
MOUSSEUX

et les vins étrangers et  
spiritueux de 18 pays

XERES

MANZANILLA

OLOROSO

TARRAGONASA

Bouteilles Fantaisies, Bombonnettes,  
Taureaux, Bombonnes 5 litres.

BRANDY

## S. A. DESCOURS & FILS

45, Rue Béchevelin, 69007 - LYON

Téléphone: (78) 72 22 63

Expéditions dans toute la France, à partir de 12 bouteilles.



Els passatemp apassionants

per JOAN VERDA

## EL "BINGO" JUGAT ENTRE ELS RATOLINS

### Joc i doblers, quina... "felicitat"!

Si en veritat el proverbi xinès ens defineix amb tota certesa i claretat de què una imatge val per mil paraules, aquí mateix i placèvolament ja és podia posar el punt final i d'una vegada, donar l'engirgament del tema per acabat. Però també ens convé acostar-nos a la fidelitat del nostre refraner mallorquí quan dona a entendre: La mostra, està en el capell.

Per què més adjectius a la càrrega del passatemp viscut amb passió i calor. Pentura es podia donar el cas de què la capçalera o titulars d'aquest escrit s'interpretàs com un poc massa esgarriosa, però bons amics lectors, aquí no es tracte en despuller ni desxuiar malenyanadament en cap classe de malesa a ningú, antes bé, tots els meus millors sentiments i respectes per aquests dos vellets canosos, sorpresos jugant amb tots els arreus i sepulcral silenci, però defensant a punta d'espasa el valor d'una moneda de pesseta, quantitat insuficient per fer un "copi" ni tant sols banyar-se els morros d'un delitós glopet de beguda. El cas no es altre sinó deixar aclariment d'un testimoni fotogràfic de flamant actualitat.

Endemés tenc per ben segur que l'assumpte dels ratolins en quant en els nostres "cadets", que també n'han de sentir curiositat i passió pel seguiment de la contarella, i que sens dubte, les-hi faltaria esmenussar-les un poc més donant-los-hi la situació exacte del sucós succés, la sal i el pebre del confortant condiment i que tal vegada no associarà ni convenci, però assossegadament ens ajudarà assaborir.

La ciutat de Mallorca de cada dia es troba més sempentejada i embotida d'edificacions i fortaleces de ciment pels quatre costats. Ara i en qüestió de poc temps, el Ministeri de la Vivenda ha creat des del Passeig dels Enamorats, fins a la Central Elèctrica (G.E.S.A.) de Son Molins, on també s'inclou la fàbrica del gas ciutat i emplaçament de les aules escolars de s'Hort des Ca, lo que en bones paraules i d'una manera ufana, se li ha vingut a donar-li per nom Polígon Residencial de Llevant. En quant a lo del Passeig dels Anemorats, ben entès, els veïnats d'aquelles foranies li va entortolligar, atribuir o endossar aquesta xineta, pel motiu de que tots els dies i quan arribava la vesprada els cotxes amb les parelles d'enamorats que es trobaven tornejant l'espaiosa urbanització, solien fer la torniola i assullà mateix s'hi ajuntava un aplec de jovencells que els mateixos veïns

sospitaven de que tots els cotxes a la mateixa hora acabaran la gasolina per aquell redol. Això havia de ser pura coincidència.

L'enfebreiment del cas es va venir quan de sobte arribà a les orelles dels propietaris hortolans



d'aquelles parcel·les, que bé aviat tot aquell terreny conradís dedicat al cultiu d'hortalissa, seia arrevetat d'aquelles mans per una obligada o forçada transacció. Trist espectacle d'aquella terreta confinada a la màquina terrorífica que va començar a temprar i a commoure amb el seu terrabastall a fer tremolar el lloc, com si fos presa fàcil de l'arrauxament del terratrèmol o terramoto. Amb la força brutal del seu aficall feia tombar les torres dels molins de vent, arrabassava d'una girada l'embassament de l'aigua per regar, fonts i fontanelles eren plenes de terra negrosa esmicolada. I tot això a conseqüència del terrabuit o desmunt. Els terrassans o llauradors propietaris que tant s'ho estimaven, també haguessin fet l'ullastre esbrancat per conservar-ho, però ja mai jugar-ho a una carta o fer un vaitot, o sia, jugar-ho al resta.

Avui encara i amb els ulls plorosos es senten abatuts de l'inesperada sobatuda de sobines o sia un cop d'espantes, a canvi d'unes pessetes rebudes com a resultat d'una venda acomodada a l'oferta del comprador. A la vinguda de l'horabaixa i quant el temps ho permet s'hi troben aquests homes vellets arredossats al repaire de la paret i acompanyats d'una caterva de ratolins llambriners, que jugatetjen amb uns ulls lluminosos i coll estirat fen corredisses de quares per cercar amagatall a dins l'espessura de la brossa alta i espigada, o en el més petit estabeg, estatjar-se al forat més avinent sota la protecció del còdol o pedra.

Per no fugir de la camada s'ha de parlar de pedra i del joc del envit, idò foi!

Quan la balança de pagaments del nostre país ha fet una bona represa o recuperació de divisa respecte al dèficit a caramull ja conegut en xifres anys endarrera, eren moltes les raons per lo qual s'havia arribat en aquest escandalosa quan-

titat per anar resolguent i afrontar totes les necessitats que per la força havien d'esser importades d'altres països a falta de producció. Tothom bé es recorda de la fogositat i empena que hi va haver a Mallorca en quant a treball de construcció de finques i sobretot de fortaleces hoteleres en el curs de bastants d'anys. Idò bé. Es podia dir que quasi tot el ciment porlant o la majoria emprada amb les obres ens arribava d'importació dels països de l'Est. Això vol suposar que sac a sac, hi havien d'afegir a la càrrega del pes desfavorable a la nostra balança. El compte de tot això és, que ara Mallorca, té una producció de ciment porlant d'una quantitat de mil tones diàries destinada a l'esportació. Tot a l'enrevés d'abans.

Però lo més important es que no acaba aquí la cosa. Ara s'ha començat lo que es podia dir el joc de l'envit. Pareix que a la nostra ciutat s'ha creat un grup o comissió de defensors del nostre patrimoni i admiradors de la natura, i en veritat ells exposen greujosos les seves raons. No vol dir això que se promogui un andarivell o esqueixamagraner, però no es pot consentir —diuen— que es segueixi fent explosionar pedreres amb càrregues de dinamita o goma dos, explotant un negoci ben organitzat per uns quants mallorquins, destruint així la bellesa ecològica de l'illa i esmicant la robustesa del rocam de les muntanyes, per llavors esser molt i una vegada fet a pols, anar-la ensacant i després anar-la venguent i així repertint l'illa, camí de l'ex-

portació. Les cartes estan en joc, però l'inculpament de tot això —pareix— que es comença apuntar cap en els regidors del Consell de les Illes, organisme que serà obligat d'aquí endavant a estudiar i defensar amb rigor tot lo relatiu i concernent a la nostra economia.

Des d'un temps cap aquí i sobretot les dones o senyores de la nostra ciutat de Mallorca, es queixen amb motiu dels queviures, de l'augment de preus de les verdures o hortalisses, o de la sobrecàrrega pel cost del paner de la compra. Amb altres paraules; hi ha escassejat de doblers i tot ha fet una encarida. Però bon punyeta! Els esglais gemagosos de costum diaris d'elles, no es pot endossar de tot a damunt les espatles dels seus marids, si bé abans, els establiments de cafè ciutadans amb taules anomenades de joc es trobaven de gom en gom. Avui dissortadament hi poden correr-hi "les rates".

Això del joc també ha fet un canviament. Jugar a l'escambrí, a l'ametla, a l'una qui en cull dues, o fer el solitari, tot això se n'ha anat a fer la guitza. Avui en el dir de les dones no hi ha doblersets. Però foi!, a les sales de joc del Bingo, s'asseuen enfebrades bé endavant i amb una bona fumarola i rossegant tabac comencen amb un cartó a fer boca, però pensant endur-s'en la caixa del capser s'hi engatessen jugant de deu en deu cartons, o sien, a dues mil pessetes la tirada. Com que tothom no hi pot guanyar se n'hi veuen de cares pintades ben llargues.

Parlar de la ruleta es preferible deixar de costat el subterrà de l'hotel Santa Ponça. I per donar una xifra de la ruleta el dia que fou l'inauguració a l'establida a la Costa del Sol, la recaptava va sobrepassar els catorze milions de pessetes. Però i de la gironina que hi ha a Lloret de Mar, doncs que s'ha de dir? Bastarà senyar que el pròxim any les instal·lacions del casino, joc, cinema, hostatge, restaurant, etc. donarà feina a dos-cents-cinquanta treballadors.

Però i de la juguesca a la travesa, o sia, aposta a "quinieles" que s'ha de dir? Entre tots els espanyols hi ha setmanes que s'hi han jugat l'escandalosa xifra que ha passat de llarg els vuit-cents-setanta milions de pessetes. Quans n'hi ha que després d'haver-se esflorat la "mollera" amb l'assaig, llavors somiant l'assert ple només s'han acostat a una mica d'esbruf.

Benaventurat en aquest món el qui a l'entorn d'una taula de joc pugui arribar a fer-se ric i conèixer el do de la riquesa sense jugar-se el seu patrimoni perquè ell serà endemés cercat, controlat i encaixat pels inspectors d'Hisenda, lo mateix que un ca llebrer o un cercador d'esclata-sangs.

La meravellosa imatge dels dos vellets, es el reflexe o mirall de tota una vida escabrosa de treball, però ara, sols queda el repòs i la satisfacció de jugar encara que entre els ratolins i pentura en les mans buides.



### VILLANCICO DEL ZAGALILLO

Zagalillo,  
zagalón;  
trae pronto  
tu zurrón.

Bien repleto  
de turrón  
lo daremos  
a ese Dios  
que, hecho niño,  
por amor,  
en Belén  
hoy nació.

Zagalillo,  
zagalón;  
trae pronto  
tu zurrón,  
bien repleto  
de turrón,  
pues, lo dulce  
gusta a Dios.

### VILLANCICO DEL TIOVIVO

Porque no pueden  
ir a Belén  
tristes están,  
en su retén,  
los caballitos  
del carrusel.

Dios, que lo sabe,  
sufre también  
y les promete  
enviarles cien  
mil campanitas  
de su Belén,  
para alegrar  
el carrusel.

Los caballitos  
del carrusel,  
ya muy alegres,  
dan vueltas cien.

JOSE REINES REUS

### UN BROT DE MURTA

Un brot de murta amb la mà,  
el somriure en els llavis,  
la mirada lluenta d'alegria,  
aquesta nit de Nadal, anem tots a matines  
a veure a Jesús, fill de Maria.

Mirau-lo, nuet, nuet, al fill del Déu del Cel;  
de la rosa té el color, i té els ulls com la mel.  
Pastorets, deixant la guarda  
a Betlem vendran,  
i formatge, llet i metles en el nin duran.

Un brot de murta...

Per les valls i les muntanyes  
reina la alegria,  
perque anit neix el Messies  
dins una establia.  
Que la estrella que ilumina  
als tres reis d'Orient,  
sigui el faro que mos guii  
fins al Naixement.

Un brot de murta...

### FREDA ES LA NIT

Freda és la nit, i la neu, poc a poc  
va vestint les muntanyes de blanc;  
no hi ha posada a la vila  
per ells qui venen cansats;

no més la cova amb el bou i la mula  
Jusep i Maria han trobat  
perquè Jesus pogués nèixer  
aquesta nit de Nadal.

Jesús infant, te donam moltes gràcies  
perquè has vengut a habitar entre nosaltres;  
feis que l'estel que ilumina la cova,  
sigui penyora d'esperança i d'amor.

P'els caminois venen els partorets  
no'ls atura ni el fred ni la neu,  
han sentit la veu d'un àngel  
anunciant que el fill de Déu  
ha nascut dins un estable pobret,  
i tremola d'amor i de fred;  
li duen pells a la mare  
per tapar al seu petitet.

Jesús infant, te donam...

RAMIS (CAMPANET)

### "EN MANSO"

1  
Ja s'ha mort aquell canet  
que tenien els escolans.  
Eren com tres germans,  
—de cabrits eren bastants—  
que agafava s'animalet,  
no quedava cap boquet  
que li fogís de ses mans  
per sa Coma des Portellet  
i quan complia els nou anys  
va morir d'un ataquet.

2  
Mirant es puig d'en Basset,  
o sigui: es puig d'en Guida.  
En "Manso" se'n malaltia  
ja li entrava s'agonia  
i en Toni el sostenia  
perquè s'agontàs dret.

3  
Visquem i coses veurem!  
en Toni tot d'una va dir  
abans que acabi de morir  
a braços el m'ho endurem.  
Un mal moment passarem  
però no el deixarem aquí,  
si ell deixés d'existir  
ja mai més el trobarem.

4  
Suant fins a la pell,  
fins i tot sa camiseta,  
trobaren en Morelleta  
passant per son Castell.  
Que preguem molts d'anys  
[per ell,

jo li pos aquest clavell  
que sóc duit de sa Cometa  
i es barri de s'Esqueleta  
tothom es treia es capell

5  
Amic Joan escolà  
de llinatge Pujol  
tot el poble n'ha duit dol  
de sa mort d'aquest ca  
mos hem de resignar  
quantes coses hi ha  
que un arribava estimar  
i se'n van i un no ho vol.

6  
Igual al germà Toni  
t'acompany amb el sentiment  
que Déu el tengui present  
i que el veiem a la glòria.

G. BARCELO



## NUEVA PRIMAVERA

A mi hijo Miguel Angel

I

En las mañanas dulces  
de la primavera;  
amor...  
Cantan los jilgueros  
al són  
de una dulce canción.

Con las alas desplegadas  
al viento,  
es...  
Como la mirada  
dulce  
de la mujer.

Trinan en los montes  
el jilguero épico  
canta,  
porque mañana  
quizás...  
Ya no tengas garganta.

II

Si tú vieras  
como yo he visto  
desplegar  
sus coloridas alas  
su cabeza erguida,  
sobre el mar.

Trinan por los montes  
entre el tomillo y la gara  
escondido,  
canta pues, la primavera  
ya ha venido.

III

¿Qué es la primavera?  
Es como un rayo de luz  
que se filtra  
sin saberlo,  
ni tú, ni yo.  
En fin, es la primavera  
algo dulce, algo monótono  
que florece cada año  
como las rosas y el loto.

MARCELINO ARELLANO ALABARCES

TEMA D'AMOR JUVENIL  
(COPEO)

Una atlota guapa  
i un jovença  
revolten sa plaça  
i es volen 'gafar.

Revolten sa plaça,  
s'agafen sa mà,  
es miren sa cara  
i es volen besar.

(Santanyí)

Es posen a córrer  
i es van a amagar.  
Sa mare la cerca  
i es posa a plorar.

No ploris, mumare.  
Mos volem casar.  
Prepara ses nocces.  
que ha d'esser demà.

JOANA A. VIDAL FERRER

## RIMES FESTIVES

## GLOSA BREU

Era tan vanidós  
i tant un dia s'inflà  
que pels aires volà  
talment si un globo fos.

Procura tú, germà,  
per be teu i de tots,  
no esser tan vanidós  
i si un poc més humà.

## BARCAROLA

Aunque tierras adentro  
llevo conmigo el mar;  
el mar que mi isla baña  
con espumas de azahar...  
¡Oh, mi tierra y su mar!

Si; por tierras adentro  
me acompaña su sal,  
el azul de sus aguas,  
luz y verde pinar...  
¡Oh, mi tierra y su mar!

Dónde quiera que vaya  
llevo conmigo el mar,  
el mar de mi isla calma...  
— ¡milagro que rimar! —

¡Oh, mi tierra y su mar!

JOSE REINES REUS

## LA VEJEZ

Dos ancianitos al fuego  
calientan sus manos frías  
y comentan los recuerdos  
de unos lejanos días.

Cuando sus manos heladas  
como el fuego les ardía  
una con otra enlazadas  
porque los dos se querían.

Cuando cruzando miradas  
sin decirse se decían  
bellas y dulces palabras  
que alegran toda una vida.

Si de joven se es feliz  
también se es en la vejez  
pues basta con recordar  
los momentos de ayer.

MARIA DOLORES  
ALABARCES VILLA

ITRABO (Granada). 1978

## JEAN-PAUL II

Ce pape qui nous est donné

Ce qui est important, ce n'est pas qu'il soit italien ou non-italien, ou qu'étant non-italien, il soit polonais (mais comme je comprends, tout de même, la joie si naturelle de nos frères polonais!).

Ce qui est important, c'est que le Conclave ait eu l'audace de choisir, après 450 ans de tradition de papes italiens, un pape choisi dans une Eglise qui n'avait jamais donné de Pape à la catholicité.

Jeunesse de l'Eglise...

Ce qui est important, ce n'est pas son passé, son expérience des milieux ouvriers et intellectuels, son ministère d'évêque et d'archevêque dans un pays de l'est (avec tout ce que cela comporte), mais qu'il soit désormais le successeur de Pierre, tout simplement, et que par la foi nous le reconnaissons comme tel, et que nous lui apportions notre adhésion, sans le soumettre à nos jugements, ou nos préjugés, ou nos idéologies préconçues. El que nous ne le laissions pas seul...

Ce qui est important, c'est qu'après ces mois d'épreuves, l'Eglise retrouve son centre et son guide suprême que l'Eglise continue autour de Jean-Paul II. Déjà les lignes de force de ce pontificat nous ont été indiquées:

— Appliquer le concile, tout le concile, rien que le concile, dans la direction du Pape Jean, du Pape Paul, et du Pape Jean Paul Ier.

— Développer une authentique collégialité et la concrétiser dans les institutions existantes ou des institutions nouvelles.

— Poursuivre la recherche de l'unité dans l'Eglise catholique et entre tous ceux qui se réclament de Jésus Christ.

Cela dit, il nous reste le loisir de repenser avec un certain sourire, à certaines spéculations d'avant le conclave, celles des autres et... les nôtres, en nous redisant que l'Esprit prit conduit son Eglise avec humour.

El il ne nous est pas interdit non plus de chercher, et de trouver, dans ce pape qui nous est donné, ce qui nous aidera à l'accueillir et à l'aimer. L'adhésion de foi étant donnée, qui est l'essentiel, le "surcroît" de l'Evangile ne nous est pas interdit.

Ausi je garde comme un trésor précieux le souvenir des semaines passées en 1964 dans "l'aula" conciliaire à côté de celui qui était alors le jeune archevêque de Cracovie, et nos échanges dans le travail commun et les liens ténus mais fidèles gardés depuis et qui unissaient l'Eglise de Rouen et l'Eglise de Cracovie.

ANDRE PAILLER  
Archevêque de Rouen

# CHRONIQUE DE FRANCE

## PARIS

**BABY-TUILERIES - (MULET & Cia.)**  
Vêtements d'enfants  
326, rue Saint-Honoré - Paris (1.<sup>er</sup>)  
Téléph.: OPE. 35.38

**COIFFURES POUR DAMES**  
Antonio Beltrán  
30, rue Bezout - Paris-XIV  
Tél. GOB. 71-59

## BOURG-EN-BRESSE

**AU FAISAN DORE**  
**ARBONA - NOVIER**  
Grenouilles - Ecrevisses - Gibrer  
des Dombes - Volailles de Bresse  
20, 20 bis, rue de la Samaritaine  
Tel. 8.09

## MARSEILLE

Service à la carte et à prix fixe  
**RESTAURANT AU MAGE**  
Arbona, propriétaire  
3 et 5 rue du Relais-MARSEILLE 13  
(près du Cours Belsunce)  
Téléphone: Col. 36-24

## REIMS

**BRASSERIE DE LORRAINE**  
Raphaël Ferrer et Cie.  
(Président des Cadets)  
Service à la carte et à toute heure  
7, Place d'Erlon - Tél.: 47-32-73

**HOTEL RESTAURANT BAR**  
**DU PONT NEUF**  
1 ETOILE NN  
Propriétaire: Guillermo Vich  
Place du 14 Juillet  
(Face au grand parking)  
AGEN Tél.: 66-15-67

## ANGERS

\* Nos très chers amis, Mr. et Mme. Marc Palmer, après avoir passé un bon mois de repos dans leur domaine de S'Arracó; ou leurs amis de toujours furent charmés de les voir, sont de retour à leur poste.

## ANGOULEME

\* Nos très chers amis, Mr. et Mme. Raymond Alemany, accompagnés de leurs petits enfants, se reposent à San Telmo; parmi leurs familiers et nombreux amis du coin.

Nous leur souhaitons un agréable séjour, et bon retour.

## BREST

\* Nos bons amis Mr. et Mme. Pierre Esteve, leurs vacances à Majorque terminées; ont repris leurs occupations.

## CAVAILLON

\* Nos chers amis Mr. et Madame Pierre Pieras, après un bon mois de repos pris à San Telmo; sont de retour à leur poste.

## EL HAVRE

\* Le 9 Octobre, est décédé après une douloureuse maladie, notre ami: Jacinto Martin, à l'âge de 78 ans. Ancien commerçant en Fruits-Primeurs sur la place du Havre, il s'y était créé une nombreuse et fidèle clientèle et bien des amis. A ses frères: Sébastien et Arnaldo, ainsi qu'à tous les autres membres de sa famille les Cadets de Majorque et Paris-Baleares adressent leurs chrétiennes condoléances et l'assurance de prières bien fraternelles. E. P. D.

\* Les vacances terminées au bon soleil de Majorque, sont revenues, enchantés de leur séjour aux Iles: Mm. Gui Alcover, Mr. Mme. Guillaume Mir et leur mère, Mme. Colomar, Mr. et Mme. Jean Pons, Mr. et Mme. Sébastien Bauza, Mr. et Mme. Paquito Ripoll, Mr. et Mme. Benito Ripoll, Fils, Mr. et Mme. Jean-Loui Pons, Mr. et Mme. Sébastien Alcover, Mr. et Mme. Arnaldo Martin.

Nous avons été contents de les retrouver parmi nous et de les accueillir fraternellement pour une nouvelle période de travail et d'amitié!

## LE MANS

\* Notre chère et charmante amie, mademoiselle Maryse Vich, est revenue enchantée de ses vacances à San Telmo; ou elle fut fêtée par ses nombreux amis.

## LORIENT

\* Cet été Majorque a eu la visite de plusieurs Lorientais: Le Docteur Marc Noblanc, sa femme, née Marie-Christine Caimari, et leurs jeunes enfants, Isabelle et Nicolas, qui ont passé le mois de Juillet au Puerto de Andraitx... De Nantes, est venu les y rejoindre, leur cousine, Melle Laurence Sampol, qui, elle, venait pour la première fois à Majorque, patrie de ses grands parents paternels... Egalement, Mr. et Mme. Michel Mayol, Philippe et Anne; fils et petits-enfants de Mr. et Mme. Joseph Mayol, sont allés à Soller pendant un bon mois... A

Soller aussi, Mme. Madelaine Oliver, avec ses enfants, Jacques et Francisca Colin et leur petit Olivier.

Egalement, Mr. et Mme. Barthélemy Mayol, leurs enfants Mr. et Mme. Barbaud, et leur petite Aline...

Mr. et Mme. Jacques Caimari, qui viennent de partir passer quelques mois à Soller et dans les environs...

Mr. et Mme. Pierre Dupuis et leur fille Fanny, sont allés passer la fin d'août à Palma Nova...

Mr. et Mme. Antoine Fito, ont passé également la fin d'août entre San Telmo et S'Arraco. Ils étaient accompagnés de leurs enfants Fausto-Michel et Marie-Madeleine... Quant à Melle Caimari Madeleine, cette année, elle a passé ses vacances en Andalousie...

Mr. et Mme. Guillaume Pujol, de Saint-Nazaire, accompagnés de leur soeur, Catherine Pujol (Saca) de S'Arracó; ainsi que Mr. et Mme. Joseph et Concha-Canellas, et la soeur de Mr. Canellas, de Palma... Tous les quatre étaient venus de Majorque afin d'assister au mariage de Joël, les fils de Mr. et Mme. Guillaume Pujol, à Saint-Nazaire.

A présent, toute la petite colonie majorquine de Lorient est de nouveau rassemblée dans la joie des retrouvailles et dans l'espérance de prochaines vacances au bon Pays de Majorque, où il fait si bon vivre!

## MONTLUÇON

\* Desde algunos días se encuentra entre nosotros Doña Francisca Seguí, la esposa de Cristóbal Pons (E.P.D.) fallecido en Caimari hace ya seis años.

Francisca y Cristóbal permanecieron muchos años en Montluçon en la profesión de comerciantes de frutas como muchos otros mallorquines. Aprovecho esta ocasión para hacer un poco de historia: Durante un viaje del fundador del Paris Baleares, Don Juan Coll Rullán, en esta fuimos solicitados por este señor, un grupo de mallorquines que comprendía: Cristóbal Pons, Juan Albertí, Guillermo Cañellas, Gaby Bonnín y un servidor. Dimos todos nuestro acuerdo y prometimos nuestra ayuda para fundar la asociación de los Cadets de Majorque. Por tanto podemos decir que la modesta ayuda de un puñado de mallorquines del Bourbonnais, contribuyó de cierta manera a la aparición de nuestro Paris Baleares.

Doña Francisca Seguí durante su estancia en la región, residió en parte a Commeny en la familia de Pedro Colom y en Montluçon en casa de Francisco Trias y en casa de Madame Gaillard.

El viaje ida y vuelta se efectuó por vía aérea Palma-Barcelona-Lyon y viceversa y sus compañeros de viaje: el Padre Colom (hermano de Pedro) de Soller y cura de la aldea de Biniaraix y una señora de Palma.

Esperamos que la estancia les haya sido grata confiando que no tardarán mucho a hacernos otra visita a Francia, que en este país tienen amigos sinceros.

Personalmente desearía que Francisca salude de nuestra parte a mis primos los esposos Vicente Trias y Paquita Cañellas de Palma. Gracias.

Francisco Trias

## NANTES

\* Dans notre Ouest français, l'été manifesté bien tardivement, puisque les premières hautes températures n'ont été enregistrées qu'à la mi-Août. Mais quelle belle arrièr-saison! Jusqu'au 15 Octobre, le temps s'est maintenu particulièrement beau, il faudrait même dire magnifique, avec des moyennes de 25 degrés sous un ciel d'un parfait azur. Les viticulteurs se réjouissent. Certes, par manque de pluie, la vendange a été faible en quantité, mais sa qualité est jugée exceptionnelle et 1978 est un millésime dont on se souviendra. Depuis la mi-October les températures nocturnes se sont rafraîchies et les matinées ont été marquées par d'épais brouillards, mais le reste du temps a été honoré par un splendide soleil qui a maintenu jusqu'à 18 degrés aux premiers jours de Novembre. Espérons que l'hiver ne fera pas payer trop cher ce sursis aux mauvais jours...

\* C'est avec surprise et douleur que ses amis "Cadets" ont appris le décès de D. Ramon Ros. Les "Cadets" de Bretagne, en particulier, ont été très affligés par cette disparition. D. Ramon a, en effet, pendant ses années de résidence à Nantes, été le Président régional des C.D.M. Cette époque a vu l'implantation de notre Association dans l'Ouest. Les "Cadets" n'étaient pas encore très nombreux. En collaboration avec l'ami Antoine Vich "Viguet", le Président Ros a eu la joie de voir augmenter rapidement le nombre des inscriptions dans la région de Nantes, Saint-Nazaire, Brest, Renne et Poitiers, où résidait alors une centaine de familles mallorquines. Heureuse époque où tous ces "Cadets" payaient régulièrement leurs cotisations et participaient activement à des réunions amicales. (Voir Chronique du Port d'Andraitx).

\* Nous avons eu le plaisir de rencontrer Mme. Pujol "Rodella" et sa



filles Catalina au cours de leur séjour dans notre ville, où elles ont été favorisées par un temps exceptionnellement beau pour la saison. Nous leur avons souhaité un bon retour à Majorque.

\* Mme. Antoinette Vich, veuve de D. Pedro Vich, est entrée en maison de retraite, où nous lui souhaitons de passer encore de nombreuses et agréables années.

\* "Les Grands Tonneaux" ne sont plus, où pendant des décennies notre ami Bernardo Mateu a dispensé d'excellents nectars et, en particulier, un somptueux moscatel. Après transformations qui ont duré des mois et des mois, le local vient de trouver une nouvelle destination: les célèbres grands tonneaux ont été remplacés par une batterie de billards et de jeux électriques. Inutile de dire la déception des habitués de l'établissement, peu désireux de dépenser leur monnaie en divertissements vains et stériles. En passant rue de la Fosse, il ne leur reste plus désormais que la nostalgie du pittoresque "boliche" de naguère, avec une pensée amicale pour l'aimable Barnardo, dont ils sont — hélas! — sans nouvelles depuis lors...

#### POITIERS

\* De passage dans notre ville, notre collaborateur Michel F. Gaudin n'a pas oublié ses bonnes habitudes d'agent de liaison. Il est allé faire une petite visite à notre ami Sébastien Mir, qu'il n'avait pas eu le plaisir de rencontrer depuis bien longtemps. Toute la famille était au complet et en forme parfaite. De bonnes vacances à Majorque ont, en effet, complètement remis l'ami Sébastien et son épouse de quelques ennuis de santé subis l'hiver précédent. L'entrevue s'est évidemment terminée par le "pot" de l'amitié.

#### ROUEN

\* Sont rentrés de leurs congés annuels à Soller, Mr. et Mme. Joachim Coll (la Tour de Beurre, Rouen) après de bons mois de tranquillité et de repos au beau soleil de Soller. Ils ont repris leur vie accoutumée dans notre vieille cité Normande, très heureux de leur séjour aux Baléares mais aussi très heureux de retrouver leur famille et leurs nombreux amis!

\* D'autres majorquins de la colonie rouennaise sont sans doute allés, eux aussi, à Majorque ou ailleurs passer leurs vacances... Mais, dans l'ignorance de leur déplacement, ils excuseront la rédaction de n'en point faire mention. N'oubliez pas, en effet, de nous signaler vos activités, fêtes de famille et déplacements: nous ne pouvons donner un compte rendu que des nouvelles dont on nous informe... Beaucoup trop négligent cette élémentaire information et...! s'étonnent que l'on n'ait pas parlé

d'eux dans nos chroniques...? A qui la faute? ! ...

#### SAINT-NAZAIRE

\* Le samedi 7 Octobre, a été célébré en l'église Saint-Nazaire le mariage de Mr. Joël Pujol, fils de Mr. et Mme. Guillaume Pujol, fils de Mr. et Mme. Guillaume Pujol (Saque), Commerçants en Fruits et Primeurs dans notre Cité. Joël épousait la sympathique Melle. Danièle Guichaoua, coiffeuse, fille de Poissonniers fort connus et estimés dans notre bonne ville. La mariée portait une magnifique robe blanche que ne faisait que réhausser sa beauté naturelle. Après l'échange des consentements des époux l'assistance se réunit à la salle paroissiale afin de boire à la santé du nouveau couple, de leurs familles et amis. On remarqua parmi l'assistance de nombreux clients fidèles aux deux familles. Particulièrement remarquée la présence de Melle.



Catalina Pujol, de S'Arracó, soeur de Mr. Pujol de Mr. et Mme. José Cañellas et sa soeur: Juana. Melle Catalina Ignacio, de Loches, petite-fille de Mr. Francisco Vich-Palmer. Mr. et Mme. Lopez et leurs enfants: Antonia y José, de Nantes, ainsi que Mr. et Mme. Pep Ferra et la fille cadets de nos amis: Mr. et Mme. Puigserver, Mr. et Mme. Marc Alemany (Torretes) et Mr. et Mme. Gaspar Alberti (Bac) et leur fille Madeleine...

Au cours du déjeuner très apprécié de tous, servi à l'Hôtel de la Plage, à Saint-Marc, l'ambiance ne manqua pas: même les boléros majorquins furent à l'honneur, chantés et dansés... La soirée se termina par un très beau feu d'artifice tiré sur la plage par Alain "artificier d'un soir!"... Au cours du bal où tous se rassemblèrent: familles, clients et amis un lunch de haute qualité fut servi pour la plus

#### POUR LA SURVIE DE L'ASSOCIATION ET DE "PARIS - BALEARES"

##### MEMBRES MECENES (250 Frs):

Madame Albert Cauvin, Sainte-Adresse  
Mr. Mme. Jean Pons, Le Havre

##### MEMBRES BIENFAITEURS (100 Frs):

Ribas Raphaël, Le Creusot  
Morro Pedro, Châteaurenard  
Vich-Campos Maryse, Le Mans  
Vidal Frères, Lisieux  
Arbona Barthélemy, Arles-S/-Rhône  
Trias François, Montluçon

##### MEMBRES DONATEURS (60 Frs. ou 1.000 ptas):

— Françoise Segui de Caimari  
— Le Docteur Vuillaume, St. Palais S/Mer  
— "Un Cavabá de Mallorca" de Palma  
— Viuda de Ramon Pons, Puerto de Andraitx

Nos très sincères remerciements à nos généreux donateurs!

Et vous, qu'avez-vous fait jusqu'ici pour la survie et le rayonnement de l'Association et de son "PARIS-BALEARES"? ...

VOTRE TRESORIER

#### CARTES POSTALES AU SECRETARIAT

Les vacances passées ont ramené au Secrétariat de nombreuses cartes-postales, signes de l'amitié et de l'encouragement à l'adresse du Secrétaire-Général. Plus de Cent cartes me sont ainsi parvenues, j'en remercie ici les nombreux amis: je les assure de toute mon amitié, de ma gratitude et de l'union de ferventes prières à toutes leurs intentions (spirituelles et temporelles...) surtout pour le repos de l'âme de leurs chers défunts.

#### ANCIENS NUMEROS DE PARIS - BALEARES ENVOYES AU SECRETARIAT

Nous sommes particulièrement reconnaissants aux Cadets de Majorque (de la première heure) qui n'ont pas hésité à se séparer de quelques uns de leurs plus anciens numéros. Ils vont nous permettre de reconstituer des archives plus complètes. Dans ce domaine aussi vous pouvez nous aider. Aussi fouillez bien dans vos journaux et magazines gisant inutiles dans votre grenier ou réserve... Nous en envoyer quelques uns ce sera aussi faire oeuvre d'un bon Cadet, pour laisser à la postérité une collection aussi complète qu'utile. Le Comité-Directeur de l'Association vous adresse ses remerciements anticipés!

#### COTISATIONS 1978

Quelques uns des Cent et quelques RETARDAIRES ont entendu notre appel et se sont mis à jour de cotisations... Hélas! pas tous... Alors, voulez-vous vérifier si vous êtes en règle avec notre Comptabilité? L'Association et le P. B. ont besoin de l'effort de tous... Ne nous refusez pas le vôtre. Merci!

grande joie de tous. Les "Cadets de Majorque" et "Paris-Baleares" présentent leurs compliments aux familles à l'honneur, et forment des vœux très sincères pour le bonheur de leurs enfants: Joël et Danièle!

Le dimanche 15 Octobre, Mr. et Mme. José Cañellas, et leur soeur Juana, se retrouvaient à l'"Ideal", pour leur dernier déjeuner à Saint-Nazaire. On y fêta (chez Mr. et Mme. Alberti Gaspar) les 57 ans de Mr. Guillaume Pujol, en se souvenant avec sa soeur Catalina de la "fameuse quinte!" célèbre dans tout S'Arracó! Nous souhaitons à Pep et à son épouse, ainsi qu'à sa soeur, un agréable retour au pays du soleil majorquin, des matins calmes et de la beauté!

#### TOULON

\* M. José Planas est de nouveau parmi nous après avoir passé ses congés à Santa Ponsa. Il nous est revenu bien reposé, en forme et a repris avec joie et courage ses occupations ordinaires.

**PARIS-BALEARES**

ORGANO  
DE  
LES  
CADETS  
DE  
MAJORQUE



# CRONICA DE BALEARES

## PALMA

\* Desde que la marca francesa de automóviles "Peugeot-Citroën", llegó a un acuerdo con la americana Chrysler, a fin de integrar en su órbita a las filiales europeas de ésta, era previsible que la competencia obligaría a todos los constructores a un gran esfuerzo para mantenerse. A causa de ello, ahora es nuestra Seat, la que no puede competir, y el I.N.I. está negociando la venta a la Fiat, de la fábrica que más personal emplea en España. Es la única manera —se nos ha dicho— de conservar los puestos de trabajo. Esa última afirmación podría muy bien ser desmentida, por los hechos. A contar de principios de enero, todos los coches que se fabriquen en España serán pues completamente extranjeros. En esas condiciones es inútil hablar de restablecer la economía, y pensar en un gran porvenir industrial para nuestro país.

Desde luego, según "Informaciones", "La economía española no cubre, incluso ahora, más que unas tres cuartas partes de sus importaciones con las exportaciones". "Para una economía en principio diversificada es el peligro a cada vuelta de la esquina y no son las magníficas recetas turísticas del verano 1978, las que van a cambiar de una forma total y duradera la balanza exterior global del país".

\* D. Miguel de Aguilar, presidente de la Sociedad Española de Medicina de Urgencia, dijo que se le debía conceder al médico de urgencia el título de especialista; y agregó que la Administración está dando los primeros pasos en este sentido. Dijo también que los médicos de pueblo tienden a desaparecer porque los jóvenes no quieren estar durante las 24 horas, pendientes de un aviso, una llamada. Aconsejó la creación de equipos comarcales de urgencia que cubran seis o siete pueblos.

Lo malo que hay en esos proyectos, es que el médico al desconocer prácticamente al paciente, ignora si su cuerpo aceptará o no, el antibiótico que piensa recetarle; y eso puede conducir a errores de medicación, muy graves para los enfermos.

\* El señor Miguel Massuti, del Instituto Oceanográfico de Baleares, regresó de Nantes —Francia— donde asistió a las reuniones de la sesión plenaria del Consejo General de Pesca del Mediterráneo, y la ordenación de los recursos de la zona costera; declaró a su regreso, que para proteger la pesca artesanal, aumentando la producción del medio, se podrían crear arrecifes artificiales; añadiendo que los italianos en el Adriático lo han conseguido fácilmente.

Arrojaron al mar bloques de cemento formando pirámides a 50 metros unas de otras. Se sumergieron 12 pirámides, de 14 bloques cada una, añadiendo bloques más pequeños y piedras para formar un lecho rocoso.

Entre las pirámides se rellenó el mar de piedras llegando a formar un islote de unas tres hectáreas de superficie. Las líneas de estos arrecifes podrían proteger la pesca artesanal, la deportiva, ayudando al mismo tiempo a dejar libre de arrastre, la zona de 50 metros prevista por la ley.

\* Según "Destino" D. Luis Permanyer declaró:

—"Nadie pide que de un día para otro, se obtenga la enseñanza gratuita; pero lo que sí se debe exigir es que termine de una vez por todas ese caos intolerable que sigue imperando en el Ministerio.

"El gobierno no lo hace a posta. Pero hay que reconocer que, hasta el momento, ha demostrado una incapacidad notoria para hacer frente a este tema tan esencial como urgente.

"Está bien claro que la enseñanza es una cuestión de prioridades, y en consecuencia, no es un problema técnico. No olviden que es en las aulas donde se forja siempre el futuro de un país".

\* Se calcula que este año, se contabilizarán unos 38 millones de turistas que habrán venido a nuestro país. Pero no conviene empavesar por esto, ni entonar cantos triunfalistas, porque los "tour operator" europeos verdaderos dueños de nuestro negocio de gallina de oro, ya han avisado a los interesados, que el año próximo desviarán un 30 por cien de nuestros turistas a otros lugares; por haber tenido quejas acerca de la mala calidad de los servicios en los hoteles y centros turísticos, amén de la degradación de las aguas y suciedad sobre la arena de las playas. 30 por cien sobre 38 millones, son 11.400.000 personas; muchos descontentos, que muy mala propaganda nos harán.

Hay pues, muchas camas vacías en perspectiva, para el año próximo.

\* Después de la inauguración de la Academia Médica Balear, el doctor Juan Gil Xamena, presidente de la misma, nos dijo: —"El balance del pasado curso fue positivo, ya que lo cumplimos en todos sus aspectos".

Y añadió: —"Por lo que a actividades científicas se refiere, dimos varias conferencias de sumo interés, una de ellas, en colaboración con el centro de Oncología y otra con la Sociedad Ginecológica Balear. También celebramos mesas redondas a base de temas que siguen siendo de rigurosa actualidad". "De no haber contratiempo, nuestra actividad será ampliada este año".

\* Organizado por el Sindicato Médico Español, tuvo lugar en la capital del reino, la reunión de trabajo del grupo permanente de Médicos Jóvenes de Hospitales de Europa; a la que asistieron representantes de numerosos países europeos. Al término de la Asamblea se aprobó, entre otros, la siguiente conclusión. "Necesidad de modificar, a nivel europeo la legislación sobre el ejercicio de la medicina, garantizando la libre circulación de los médicos y su establecimiento en cada país.

Sabido es, que los países del Mercado Común discriminan al médico español, considerándole menos capacitado que los de la C.E.E.; al exigirle —como mínimo— 5.000 horas de práctica en los hospitales.

## ANDRAITX

\* D. Joan Francesc March nuestro sacerdote, ha lanzado al mercado su tercer libro "Els triomfadors".

En Palma, tuvo lugar a tal efecto, una mesa redonda en la que el autor firmó sus ejemplares resultando muy concurrida. El éxito fue tal, que la edición se vendió en pocos días, siendo reimpresa.

Este libro trata del titánico esfuerzo que hacen ciertos idealistas, convencidos de nuestra personalidad real e histórica, para concienciarnos que debemos sentirnos los mallorquines que somos ante todo y por encima de todo; a fin de conservar apasionadamente nuestra entidad. Casi medio siglo de castellanismo, no ha logrado erradicar a nuestras raíces que pisan hondo en nuestra roqueta.

\* Del 23 del pasado octubre al 4 de noviembre, en conmemoración



del 54 día universal del ahorro, la Caja de Pensiones "La Caixa" regaló un libro a todos sus impositores; a escoger entre cuatro títulos muy apasionantes.

\* El Pleno Extraordinario de nuestro Ayuntamiento celebrado el 12/12/77, acordó la adjudicación de la ornamentación de la Plaza de España al contratista D. Gabriel Jaume Rosselló por 1.054.821 pesetas.

Plazo de ejecución: 4 meses.

\* Se adjudicó además la construcción de la pescadería municipal calle de Antonio Maura 21, al contratista D. Francisco Femenias Coll, por 715.509 pesetas.

Plazo de ejecución: 4 meses.

\* Desde que dichos acuerdos fueron tomados, han pasado no cuatro meses, sino un año entero; y las cosas están, como cada cual puede verlas.

\* La Cruz Roja Española ofreció a nuestra Ayuntamiento la instalación de Puestos de Salvamento en las Playas, con el fin de cubrir de la forma debida el importante aspecto de la seguridad en las mismas.

La Permanente del 9/10/1978 tras amplia y concienzuda deliberación, acordó por unanimidad, ante el cuantioso gasto que supondría la aportación del 50% o, se archive el escrito sin más trámites.

Y caso de ocurrir un accidente mortal, ¿que pasará?

\* Una promotora urbanística que no nombraremos para no hacerle propaganda gratuita, después de construir parte de un inmueble sobre una zona verde, y de retranquear, sin el previo permiso municipal de obras, solicitó la legalización de las mismas, y a defecto, la iniciación del oportuno expediente de modificación del Plan Parcial.

En esta ocasión, vayan a saber porqué, el Ayuntamiento ha dado prueba de autoridad no tan solo, rechazando el expediente de iniciación; pero dando además orden de demolición de la parte de obra ilegal, advirtiéndolo a la

## Bar Isleño

ANTONIO SIMÓ ALEMANY

Plaza Navegación, 19c  
PALMA DE MALLORCA



empresa que si pasados 30 días, ésta no ha empezado la demolición, el Ayuntamiento la llevará a cabo, a despesa de la urbanizadora.

\* Nuestro municipio resultó muy favorecido por la suerte al curso del sorteo celebrado en la agencia principal de Palma de la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de las Baleares, ya que de los 12 coches Ford Fiesta que se sortearon para todas las baleares, tres fueron atribuidos por la suerte, a nuestro municipio; uno en Andraitx, siendo la agraciada doña Francisca Aguilera Ribot, otro en S'Arracó y uno en nuestro Puerto.

El "Vespino" le tocó a D. Juan Amate Bonete, y de los cinco cheques-gasolina de 5.000 pesetas cada uno, la suerte favoreció con uno, al propio ayuntamiento.

\* Las escuelas del término, siguen funcionando como el curso pasado, a razón de cinco horas continuas de clase; desde las nueve hasta las 14 horas.

El refectorio no habiendo sido puesto en marcha, los profesores se ahorran una horita diaria de presencia sobre las que marca la ley. De todas formas, los niños no podrían, sin comer y descansar un poco, asimilar seis horas continuas de clase.

El problema de la enseñanza, es acuciante en nuestro país, y es hora —nuestros niños siendo los hombres de mañana— que se tome al toro por las astas.

El Ayuntamiento no ha sido capaz de solucionar un problema que él mismo creó, al centralizar en la Villa, la enseñanza de todo el término.

## BINISALEM

\* Dos actos importantes han tenido lugar en torno a nuestra villa en los inicios de este mes de noviembre: el XXVI Homenaje a la Vejez y la exposición pictórica, celebrada en Palma, por el pintor binisalemense Miguel Ferrá.

Organizado por el Patronato Local de la Vejez, con la colaboración del Ayuntamiento, tuvo lugar el pasado día 5 de Noviembre, el XXVI Homenaje a la Vejez en la que, como es tradicional, colabora de forma directa la Caja de Pensiones para la Vejez y de Ahorros. Es un homenaje a los ancianos como prueba de respeto y admiración.

Los actos, a modo de resumen, consistieron en un pasacalles por "Xeremies i tamborino" de Sancellas; concentración en la Casa Consistorial de los ancianos y madrinas, que con autoridades, salieron hacia el templo. Misa solemne en la que cantó la "Masa Coral" de Binisalem; a continuación, acto público de homenaje con apertura y presentación del acto por la señorita Margarita Bibiloni Jaume; ofrenda de flores a los ancianos de más edad; proclamación de la

Ancianidad por el delegado de la Caja, D. Juan Bergas Pastor; representaciones y danzas a cargo del Tall de Vermedors de Binisalem y "Grup d'en Biel Caragol" de Sineu; clausura del acto por el alcalde, D. Bartolomé Arrom Torrens. En el Bar Titos, comida de honor a los ancianos.

Un acto que se nos antoja de los más representativos y emotivos y en el que la participación masiva del pueblo dio nota de color y gratitud.

El otro acto, una muestra cultural a nivel provincial y que viene constituyendo un éxito, es la exposición que en la Galería Rubines de Palma del pintor local Miguel Ferrá Poncell. Nos alegramos sobre manera y animamos al buen amigo para que continúe por el camino del triunfo.

MARTÍ

## ESTELLENCHS

\* Grata impresión nos ha producido al enterarnos de las actuales actividades que desarrolla el Ayuntamiento de esta villa, figurando como más importantes, las mejoras, que constituyen notables beneficios para la población, una vez que sean realizadas y dispuestas para su utilización.

Antes de finalizar el año en curso, se iniciarán las reparaciones y asfaltado de las carreteras: La que por el "Fonoiar" conduce a la Playa de Estellenchs; y el tramo de la carretera vieja "Estellenchs-Andraitx", desde el Cementerio hasta la zona de "Ca'n Peratem".

Embaldosar la calle del Arrabal, a partir de la Plaza de España.

Instalación de una línea eléctrica, para proveer de esta energía a la playa y a sus entornos.

Además, dentro el precipitado plazo, probablemente se publicará en el B.O. del Estado, la subasta para la construcción de la red de alcantarillado para la distribución de aguas potables a los domicilios de esta población.

\* Después de unas lluvias beneficiosas para el campo, han hecho aparecer las deseadas y sabrosas setas. Ello ha motivado para que un tropel de "esclatanquers" haya invadido los terrenos en donde se ha rumoreado la existencia de esta especialidad de hongo.

Muchos de los "cercadors" son ineptos en esta modalidad y desbaratan la maleza, arañan el suelo y como consecuencia destrozan las simientes y nacientes pinos, además de destruir las futuras setas que se hallan en embrión, anulando la buena cosecha de la temporada.

Si hubiera, por parte de estos invasores, tanto interés para cuidar los bosques que producen este exquisito manjar, cooperando con sus medios respectivos para la limpieza de los mismos, no habría posibilidades en el futuro, de que

se produjeran los deplorables incendios forestales.

M.U.R.

## PUERTO DE ANDRAIXT

\* Tras una grave dolencia, sufrida con cristiana resignación, falleció a los 66 años de edad, nuestro particular amigo D. Ramón Ros Perpiñá, dejando a familiares y numerosas amistades anonadados por el dolor.

D. Ramón a su regreso de Francia donde tuvo comercio largos



años, había instalado la gasolinera de la carretera de Camp de Mar, ya que su carácter emprendedor no le permitía quedarse inactivo.

Hombre simpático, bueno, siempre dispuesto al diálogo, era amado por todos aquellos que le conocían; prueba evidente de ello, el inmenso gentío que se desplazó para despedirle, capaz de llenar dos iglesias como la nuestra.

PARIS-BALEARES eleva al Cielo una oración para el descanso eterno del que fue su protector, a la par que testimonia a su afligida esposa; Dña. Catalina Ferrá Ginart; sus apenadas hermanas, Juana-María y Margarita; hermanos políticos Bernardo Enseñat, Francisca Ferrá y Baltasar Enseñat; y a todos los demás familiares en general, la expresión de su muy viva condolencia.

\* Las instalaciones del Club de Vela, tal una mancha de aceite, van ensanchando cada par de años un poco más, la superficie ocupada.

Eso disgusta a los propietarios, industriales, pescadores y público en general. En principio, nadie discute la necesidad de que nuestro Puerto posea un club de vela; del que incluso recientemente en estas páginas describíamos su muy necesaria labor. Pero una cosa es, que el Puerto posea un club de vela, y otra muy diferente, que el puerto de por sí, pertenezca al club de vela. Eso es lo que dijo en otra ocasión, más o menos, —cuando ya se ensanchaba el club de vela— el Presidente de Asociación de Propietarios e Industriales del Puerto. También en la misma ocasión, el Ayuntamiento había recordado al vecindario, que no se podía construir absolutamente nada, sin la previa licencia municipal de obras. Parece desprenderse de esta nota que el consistorio puede —si lo desea— impedir la ocupación de nuevos terrenos por el Club de vela.

\* Al curso del sorteo celebrado en la agencia local de la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de las Baleares se esparcieron los cinco cheques-gasolina al azar de la suerte, y luego el "Vespino" le fue atribuido al Club de Vela. Por otra parte, un Ford Fiesta de los sorteos en la Central de Palma, fue ganado por D. Antonio Bordoy.

## SAN TELMO

\* Terminada la temporada turística, cerrados ya la mayoría de los comercios, nuestra cala ha quedado sumisa en el letargo invernal. Solo ha quedado abierto un colmado y el bar del teléfono público. Los días en que el mar se muestra clemente, los pescadores de S'Arracó, a los que se añaden los palmesanos cada fin de semana, alegran con sus voces claras y ardientes el caserío.

\* En una crónica aparecida al precedente número, decíamos: —"Sería de desear, para el bien del

## Muebles CASADO

MOBILIARIOS APARTAMENTOS  
GRAN GAMA ELECTRODOMESTICOS  
JOYERIA — RELOJERIA  
Y MUEBLES DE TODAS CLASES Y ESTILOS

### GRANDES FACILIDADES

CASA CENTRAL: Avenida San Fernando, 134 - 136 - PALMA.

### SUCURSALES:

en ANDRAIXT: García Ruiz, 34 - Teléfono 67 11 69  
Plaza Miguel Moner, 13 - Teléfono 67 12 56



comercio local, que se traspasara una pensión sita en la carretera de Cala Conills, a fin de que una vez debidamente restaurada, se vea aumentada la oferta de camas, de cara a una mejor promoción de nuestras playas". Pues así ha sido. La providencia ha colmado modestamente nuestro deseo. El dueño de la misma, pasados varios años sin encontrar comprador, estaba no tan solo mosqueado, pero harto de tener que ir a la playa pequeña en busca de sus clientes, acarreando las maletas, al no poder ir prácticamente los coches hasta su casa debido a la poca anchura del vial. Y ahora, a los pocos meses de su fallecimiento, no tan sólo ha sido ensanchada la carretera, sino que además, fue traspasada la pensión de sus pesares. Sólo falta desear que los trabajos de modernización no se eternicen.

A ésta, van a sumarse varios apartamentos cuya finición está bastante avanzada. Y hablemos tan sólo por mención del "Bosque-Mar" cuyos trabajos están en vísperas de empezar.

Lógicamente la oferta debería ser superior al curso de la temporada turística 1979 y probablemente sea también superior el número de visitantes.

\* Nos permitimos sugerir a la compañía de los "Autocares Andraitx" que disfruta de la exclusiva del trayecto, que no se olvide, al reanudar el servicio, indicar claramente las horas de salida de sus autobuses. Mucha gente ha sufrido serias molestias, este año, al carecer de información al respecto. A la compañía poco le costará pegar un cartel sobre el disco de parada, y los usuarios se lo agradeceremos.

### S'ARRACO

\* Nuestro conciudadano D. Jaime Esteva, hijo del que fue D. Guillermo "Peregeroni", salió hacia Francia cuando tenía tan solo 6 años. A los 67, ha vuelto a pisar tierra mallorquina, maravillándose del cambio que ha notado por doquier; y del bienestar que se disfruta, en comparación con aquellos tiempos de dura labor, por poco rendimiento.

Con él, vinieron su hijo Christian Esteva y su agraciada esposa, su hermana Isabel, el marido de ésta Mr. Maurice Buée, e hijos; quienes —aparte Isabel— no conocían aún a nuestra querida Roqueta.

Las tres semanas de que disponían, pasaron volando sin darse apenas cuenta.

¡Pero volverán!

Claro que vendrán

Solo faltaría eso.

Que olvidaran el beso

Y el gusto del pan

Que tanto añorarán.

\* Doña Francisca Esteva "Peregeroni" viuda del comandante Rouxel, domiciliada en el Puerto,

tuvo la alegría de recibir al curso del verano, a sus nietos Didier Rouxel, y Philippe Le Gall; ambos acompañados de sus padres. Regresaron a sus puntos de residencia, encantados de su estancia, prometiendo volver; sobre todo los niños, para quienes los largos meses escolares van a parecer interminables; lejos del maravilloso clima mallorquín.

\* Una noticia muy acertada para los moradores de los núcleos urbanos, como por ejemplo San Telmo, que carecen de teléfono. En adelante, la instalación de una línea costará tan solo 11.500 pesetas, en lugar de 150 a 180 mil como pedían.

\* Falleció a los 70 años de edad, D. Juan Flexas Alemany "de Sa Costa"; hijo de Juan y de Isabel.

Jubilado de hostelería el finado era muy conocido y apreciado por el vecindario, prueba de ello, el gentío que se volcó al funeral para despedirle.

Reciba su apenada esposa, Dña. Catalina Gamundí Perpiñá, y en general todos los familiares, la expresión de nuestra muy viva condolencia.

\* Yendo a Palma en su coche, conduciendo un pariente a una visita médica; y llegados a la altura de Camp de Mar, los esposos D. Gaspar Sabater y Dña. Ana Salvá, de "Ca'n Rodella", resultaron agredidos a pedradas recibiendo Dña. Ana, una piedra de dos kilos en plena cara, rompiéndole la mandíbula; mientras que de rebote, le causó heridas graves al enfermo que llevaban de pasajero.

El autor de este acto de puro vandalismo, agrediendo a unos inocentes que no conocía; un súbdito alemán, se aprovechó de la confusión, para fugarse; siendo arrestado varios días después por la guardia civil de Andraitx.

Las víctimas siguen dentro la gravedad del caso, su marcha normal; mientras que los convecinos deseamos vivamente que el autor del incalificable atentado, sea severamente condenado, y además expulsado de nuestro país, como indeseable.

Es imprescindible un serio control de los extranjeros que viven entre nosotros, sin que sepamos como subsisten.

Esperemos que al aparecer estas líneas, Dña. Ana esté del todo recuperada.

\* La carpintería del que fue D. Lorenzo Palmer "de Mestre Marc", está a punto de ser reabierto por un joven carpintero que está muy ilusionado con el trabajo que tendrá en nuestra querida Roqueta. Los arraconenses al ver abierto miraremos creyendo ver a la simpática silueta del gran amigo y "glosador" que tanto nos entretenía, y que nos dejó demasiado pronto; y pensaremos más a menudo con aquel ser bueno, que solo tenía amigos.

\* En la Permanente del cinco de octubre de 1.976 se acordó el asfalto de los caminos Coll des Cairats y Son Tió.

El Pleno del 7/6/77 acordó por unanimidad aprobar un expediente de declaración de urgencia de las obras de reparación del camino municipal del Coll des Cairats, por importe de 167.915 pesetas.

Al pleno del 5/7/77 se acordó a Don..... por trabajos de reparación del camino del Coll de Cairats, la cantidad de.....

Así que, se acordó el trabajo de asfalto, que no se realizó; se declararon de urgencia las obras; y con la misma urgencia se pagaron.

Y el camino se ha quedado como antes, o quizás peor. Pobres de nosotros...

\* Los esposos D. Miguel Flexas y doña Dolores Alemany; don Bartolomé Ripoll y doña Francine Flexas; D. Tomás Perpiñá y Dña. Ana Alemany; D. Bartolomé y su agraciada esposa; D. Gabriel Simó y Dña. Francisca Alemany; con un grupo de un centenar de mallorquines pasaron un fin de semana en Menorca; visitando Mahón, con sus fábricas de queso y de gin "Xoriguer"; Alayor, Ciudadela, Cala Galdana, Monte Toro, en cuya ermita asistieron a una misa celebrada especialmente para ellos; Mercadal con sus sabrosos e inigualables amargos; Cala Porter, y la famosa albufera del Grao bien degradada la pobre, pero que aún se puede salvar.

Casas blancas que reverberan bajo el sol, unas playas encantadoras; y unos mares libres de acceso, sin viviendas ni casetas guarda botes en primera fila; que allí todavía hoy, es de todos. Regresaron encantados y con ganas de volver.

\* Nos quejamos en cierta ocasión, que el propietario de Ca'n Garriguer había cortado el camino de carro —hoy de coche— a que tiene derecho Ca'n Martina. Los hechos nos han dado la razón. Se ha dejado abierto un camino privado apto para coches, entre la carretera local y los accesos hacia cada una de las casas citadas; dejando desde un poco más arriba un paso para "Sa Font d'amunt" y otro hacia Ca'n Ramon de unos seis palmos de ancho, correspondiendo aproximadamente, al paso peatonal que había antiguamente.

El que había construido a través de terrenos ajenos sin el previo permiso de los propietarios, se ha quedado ahora, condenado a subir a su casa a pie.

La moraleja es: "Quien mal anda, mal acaba".

\* En el sorteo celebrado en la agencia local de la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de las Baleares "Sa Nostra", ganaron un cheque-gasolina valorado en 5.000 ptas., nuestros convecinos D. Bartolomé Ripoll; D. Jaime Juan Porsell; su hijo Santiago Juan Juan;

## TU ERES MI INVIERNO

Llega el frío invierno,  
Silba el viento y llueve.  
Tú eres como el invierno;  
Desagradable y frío.  
Tu corazón me niega  
El calor que necesito.  
No me muero de frío,  
Y sí, me muero de amor.  
Por mucho que me abrigo,  
Siento en mi interior,  
Un frío espantoso  
Del que no me libraré  
Si no me das tu amor.

FRANCIS

D. Bartolomé Verger, director del "Aquamarín" de San Telmo; D. Guillermo Alemany Alorda; panadero andritxol con residencia en Palma, casado con nuestra convecina Dña. Jane Perejordi. El joven panadero Miguel Perpiñá Alemany ganó el precioso "Vespino" correspondiente a S'Arracó. En la caja central de Palma se sortearon 12 coches Ford Fiesta que la suerte esparció a lo largo y ancho de las Baleares. Uno de ellos, correspondió a nuestros convecinos y muy queridos amigos, los consortes D. Gabriel Simó y Dña. Francisca Alemany.  
Enhorabuena a todos.

\* Nuestro particular amigo y colaborador de este mensual, D. Antonio Vich "Viguet", llegará un día de éstos, en esa su muy querida Roqueta.

El objeto de este viaje, es asistir a la boda de su ahijado, el joven Juan Vich.

Bienvenido sea.

Vos vacances a Majorque  
au bord de la mer  
ambiance détendue



### HOTEL PINOMAR

Cala Moreya (Porto Cristo)

Tel.: (971) 57 08 19

Prix speciaux en

Mai - Juin - Septembre

et Octobre



# Ce mois aux Baléares

\* L'Espagne ne sera pas un Etat fédéral comme la Suisse ou les U.S.A. Le gouvernement central veut discuter avec chaque province ou région, l'instauration du régime autonome qui sera accordé à chacune d'elles. Il y aura des autonomies de première, deuxième, et troisième classe. Les basques, les catalans, la Galice, et peut-être les Canaries, auront un régime autonome décentralisé; ou les dirigeants auront le rang de ministre. Dans les autres régions ceux-ci seront sous la tutelle des gouverneurs, —lisez préfets— qui eux, sont des fonctionnaires au service de l'Etat central.

On accorde donc l'Autonomie interne, à ceux qui le 15 juin 1977 ont voté pour les autonomistes. Ceux qui ont donné leurs voix aux soidisant démocrates et socialistes, qui gouvernent depuis; seront punis de ne pas avoir voté AUTONOMISTE. Or si l'avaient fait, plutôt que de confier le villes sous prétexte de maintenir l'ordre, et la bourgeoisie aurait sorti de sa manche un nouveau dictateur.

Les centralistes n'ont jamais rien compris, et ne comprendront probablement jamais, que c'est à force de tourner le dos au peuple, que celui-ci devient séparatiste.

NOUS DÉCLARONS une fois de plus, que nous sommes absolument APOLITIQUES; et que les lignes qui précédent n'ont qu'un but, permètrait à nos lecteurs de langue française, de suivre ce qui se passe aux Baléares, qui vont avoir une autonomie de troisième classe.

\* Une ligne de chemin de fer va être construite entre Sa Pobla et Alcudia, afin d'acheminer les lignites vers la centrale électrique; dont le prix du transport sera de ce fait, bien moins cher que par la route.

\* 23 journalistes français, représentant autant de journaux, parmi lesquels nous relevons "L'Aurore", "Le Nouvel Observateur", "Le Matin", "L'Express", "Paris-Match", "Le Monde", "France-Soir", et "Les Echos", ont visité Majorque pendant quelques jours. Notre "Fomento del Turismo" leur a fait visiter des paysages que la plupart des touristes n'ont jamais vus, mais réellement beaux; où d'une importance culturelle indéniable, tout en leur faisant goûter des repas typiquement majorquins, qu'on ne trouve pas dans les hôtels d'aspect international, qui n'ont rien de vraiment local.

Une des visites les plus importantes, fût celle du cloître Santa Clara et de son musée, que les majorquins eux mêmes ne connaissent pas; à quelques exceptions près, ce qui confirme la règle. On leur offrit même le vrai gelat aux amandes. Tout ça, pour qu'ils puissent se faire une idée de l'authentique Majorque. Du beau travail, en quelques sorte.

\* Les Baléares, sont la province où il y a le plus de chômeurs. Cela semble dû au fait que les ouvriers continentaux qui viennent y travailler dans les hôtels en été, au lieu de retourner chez eux en hiver, comme cela se faisait avant la crise, à présent, se font inscrire au chômage; ou l'allocation est supérieure, au prix qu'ils toucheraient pour un travail aux champs par exemple, fait en hiver.

\* Les habitants désertent de plus en plus, les campagnes pour s'installer dans les villes. En 1977, la population urbaine représentait aux Baléares le 70,7 pour cent du total.

Les villes de plus de dix mille habitants, sont, Palma 283.113; Manacor 25.220; Ibiza 22.882; Mahon 21.576; Ciudadela 17.342; Lluçmajor 14.307; Felanitx 12.674; Santa Eulalia del Río 10.510; et Pollença 10.233.

\* Pour protester contre les discothèques qui servent aux danseurs de plus en plus de disques, au détriment des musiciens en chair et en os, le Syndicat Professionnel Indépendant des musiciens et Artistes des Baléares; a organisé sur la Plaza Mayor de Palma, un festival gratuit, où l'on vit se produire une cinquantaine de groupes, entre musiciens, danseurs, ou chanteurs de musique de danse. Côté public, ce fût un gros succès. Côté cabarets, bien sûr, la musique en conserve est tellement pratique...

\* A dater du premier janvier prochain, l'espagnol va payer un impôt sur son téléviseur couleur, en attendant d'avoir à le régler sur le poste tout court, dès 1980. On calcule que cette première taxe fournira à l'Etat 3.600 millions de pesetas. La publicité elle, va lui fournir en même temps 15.000 millions. C'est que, l'heure de pointe en Espagne, —ou la publicité encombre le petit écran à longueur de journée— est facturée aux annonceurs, à raison de 900.000 pesetas par fraction de 20 secondes. Elle rapporte tellement à qui de droit, qu'elle n'est pas près de disparaître. Si seulement les programmes étaient améliorés, ce serait déjà un bon point. Et si TVE faisait peau neuve, en se débarrassant de tous les faux artistes étrangers qui l'encombrent; alors là, l'espagnol crierait: ¡Bravo! !

Quand on pense que la publicité recoltée par l'ensemble de la presse écrite, et la radio, sur l'ensemble du pays n'atteint pas les 10.000 millions de pesetas... C'est tout dire.

\* Sa Pobla, a obtenu une licence d'exportation pour cinq mille tonnes de pommes de terre nouvelles vers l'Angleterre. Cela permettra de vendre les vieilles patates au plus haut prix; du fait qu'elles seront sans concurrence. Autrement dit, le consommateur majorquin en fera les frais.

\* Après avoir demandé leur avis aux intéressés, les sous-secrétariat d'Etat à la pêche, prépare un dossier qui sera transmis au Conseil des Ministres; prévoyant la mise à la retraite de 6.000 bateaux de pêche —soit le 22 pour cent de la flotte—, qui dépassent leurs 20 ans d'âge; et de ce fait, la mise à la retraite anticipée de 31 mille marins; à moins qu'ils puissent être affectés à d'autres industries.

\* Le tunnel routier de Soller, est remis aux calendes grecques, à cause de son prix; considéré trop élevé —mille millions— dans la haute administration madrilène; comme si l'an prochain ce devrait être diminué. Le projet comprend un tunnel de 1.600 mètres qui coûtera sept cent millions, et le reste servant à améliorer la chaussée. Cette solution éliminerait 50 des virages existants, et réduirait la distance Palma-Soller entre cinq et sept kilomètres.

## EPHEMERIDES DU SECRETARIAT

8 Septembre.— Melle Yvette Henri (filleule de notre Secrétaire) est allée en pèlerinage à Montserrat. Elle était accompagnée d'une amie: Mme. Germaine Catin. Elles sont revenues enchantées de la visite de ce Haut-Lieu Marial Catalan mais un peu fatiguées à cause de la foule et de la chaleur. Elles ont rapporté à l'Abbé Ripoll une belle statue de la Vierge Noire de Montserrat. Elle fut aussitôt bénite et intronisée dans le bureau d'où Elle présidera aux activités paroissiales et des Cadets de Majorque...

29 Sept. - 2 Octobre.— Visite du Père R. Gueuret: l'un de mes anciens collaborateurs au Diocèse de Rouen. Depuis bientôt cinq ans, il me fait l'amitié de cette visite au retour de son pèlerinage à Lourdes. Il était accompagné de sa dévouée gouvernante, Madame Belhoste... Les heures ont passé trop rapidement... mais les bienfaits de l'amitié, eux, demeureront fidèles...

21 - 23 Octobre.— Passage au Secrétariat de Mr. Pedro Adrover, Propriétaire de l'Hôtel Pinomar (porto-Cristo). Il est venu en compagnie de notre jeune ami: Paco Galmes, s'"escuela de Son Carrió"...

Deux trop courtes journées passées dans le Languedoc-Roussillon auront permis à nos amis de jouir des derniers rayons d'un automne chaud et sec, ensoleillé à souhait! Sur le chemin du retour ils devaient visiter quelques grandes villes de la région, notamment Toulouse et... Avignon! pour y visiter surtout le Palais des Papes... Pour la première fois que Paco quittait l'île et ses parents... Paco aura fait un voyage merveilleux qui marquera dans sa jeunesse!

25 Octobre.— Visite de Mr. et Mme. Jean Pons, du Havre. Ils étaient de retour de Majorque, où ils venaient de passer quelques mois, à Soller et Palma, où ils possèdent leur résidence. De bons amis de longue date! Jean et moi avons passé notre enfance au Havre... et avons fait carrière en Normandie, chacun dans son domaine...

31 Octobre.— Revenant des Iles, où ils venaient de passer "una temporada", Mr. et Mme. Joachim Coll, de Rouen, ont fait un "petit crochet"... afin de rendre visite à l'Abbé Ripoll ainsi qu'à la famille Perrigault... Ils ont été heureux de trouver tout le monde en forme et dans la joie...

### BAR - RESTAURANTE

# ES CANYIS

## COCINA MALLORQUINA Y FRANCESA



Cerrado los lunes por descanso del personal

TELEFONO 63 14 06  
PUERTO DE SOLLER



## EL RELOJ QUE NO MARCA LAS HORAS

### S'ARRACO D'AVALL

Las raíces de un tronco verde cuestan mucho de arrancar por eso los amores primeros cuestan mucho para olvidar...

Con un dulce atardecer, la tarde se iba alargando y en mi paseo feliz y tranquilo era por los contornos del viejo grupo de casa de *Can Vey*, cual rosario de años, no han transcurridos, desde aquellas efemérides juveniles.

...Recuerdo, recuerdo aquella *botiga de vendre i sa taberna* llena de botellas de mágicas formas y colores, que no sé el gusto que tenían pues para mi edad eran prohibitivas...

Fresca brisa pasaba por debajo *des parral*, las uvas ya eran maduras en los albaricoterols solamente les quedaban las verdes hojas, en las higueras tenías las visitas de nubes de abejas... verano y calor...

Aquella *glanera* tan grande junto a *s'eire* con sus mesas a su sombra, vasos y naipes revueltos se había jugado un *truc*...

Recuerdo que al cabo de un tiempo vino una lengua de fuerza de viento en forma de huracán, y se llevó de raíces aquel gran árbol que necesitaba más de 6 hombres para abrazarlo...

Aquel torrente (hoy bien hecho) antes casi llano y era continuación del camino de *Son Tio*, sus higos de moro, sus moras negras y su muchísimo polvo.

Recuerdo aquellos *quinqués* que alumbraban las paredes, aquellas noches, en que había de haber *molts omos*, porque habían *senyals de sita*... Se *tiringa ja ha pasat*...

... *Madona, Madona que fereu un bon arroç, amb aquest gall*...

Recuerdo la presencia del *Sen Guiem Maria*... nos daba un serio respecto y temor... pobre *Guiem Maria*, los primeros síntomas de su dolencia, se descubrió siendo navegante en los muelles de Liverpool...

El Sol, las estrellas y la Luna, eran sus discusiones y preocupaciones de cabeza...

En un puesto de parada de coches de caballos en el mismo muelle, brincó sobre un carruaje, pegó a los caballos y salió disparado. Varios días después fue recogido por la policía inglesa...

*Can Vey*, de estar ubicado en la Península, te llamarían "El Ventrillo del Caminante" y también hubieras dado cobijo a guitarras, polémicas, amoríos y descaro, con agua fresca para los que habían pasado sudores y fatigas en el tráfico de contrabando.

GUILLERMO "ROSA"

## Libertad ¿para qué?

Si querido lector, libertad ¿para qué? Si la juventud ya tiene más de lo que pretendía. El seis de Diciembre de 1978, es la fecha para que digan los españoles si aceptan o no, la Constitución. Después vendrán las municipales y generales conjuntamente, ¿quién sabe! Nosotros aunque con muchos años encima seguimos fieles al viejo lema por la libertad y por la España inmortal, que acogimos felizmente emocionados, en la aparición de un régimen democrático en nuestro País; y que, en las horas actuales debía ser la expresión sintética de nuestro más caros anhelos. Empezó, ya sabe el avisado lector, en que mare-magnum político y social se encuentra la España democrática. En toda la nación se hace lo imposible para alterar el orden, subidas a monumentos, para reivindicar problemas laborales, huelgas, manifestaciones continuas; y son muchos más los que no quieren dar golpe y vivir del cuento y los menos los que trabajan.

Juan Bauzá escribe en el PARIS-BALEARES pasado algo que no tiene desperdicio: "y en este aspecto, parece evidente la crisis de valores morales que padece la sociedad", "cada día afloran problemas a la superficie que contribuyen a su descomposición", "y no se curarán con lamentaciones", "sólo el trabajo eficiente y perseverante puede fortalecernos o redimarnos". Más claro ni el agua amigo Bauzá. Pero la juventud actual, lo entiende todo al revés ¿o quiere entenderlo? El trabajo le da náuseas, les importa cien, doscientos rábanos la estética y las costumbres. Alguien habrá detrás de este enjambre de juventudes que los empujan, porque obedecen ciegamente las órdenes de los superiores, haciendo toda clase de salvajadas, pintadas, robos, atracos, secuestros, asaltos de pisos, etc. etc. por toda la geografía española sin que la autoridad les entorpezca el camino —no la hay— y claro está, los malvados, los enemigos de España cabalgan sobre los corceles democráticos ¿Qué remedio nos queda que soportarles, si en las alturas lo hacen? El pueblo no puede, no debe cruzarse de brazos cuando ese bloque, o lo que sea, derechas o izquierdas extremas se envalentonan conduciendo a la Nación al borde del abismo para detener el avance de la democracia en España. Es cuando precisamente hay que recuperar la fe y el entusiasmo perdidos, y darles la batalla cara a cara en las elecciones generales o municipales que se avecinan y sobre todo en las condiciones de máxima libertad, no de libertinaje, para que todo el mundo vote a quien le de la gana. El Teniente General Gutiérrez Mellado dijo últimamente en una rueda de prensa: "La democracia no caerá. El Ejército está en su puesto vigilando al nuevo régimen que se dio al pueblo español el 15 de Junio de 1977". Así como ves, querido lector, a nuestro pueblo ya no le es-

## Fiestas Mare de Déu

El lunes de San Agustín, nuestro alcalde de S'Arracó, me dijo que los jóvenes no querían hacer estas fiestas. El mismo día fui a Estellencs donde las fiestas son verdaderamente populares, y a mí me gustan mucho; ya que todo el mundo puede bailar boleros, jotas y bailes típicos a cargo del director, el señor Juan, que baila muy bien con el grupo de 20 bailarinas que ha enseñado.

Allí encontré al alcalde de Andraitx y me preguntó si queríamos los casados hacer las fiestas de la Mare de Déu. Le dije que me gustaría, pero que había mucho trabajo y que nadie nos ayudaba; contestándome él, que estaba dispuesto a ayudarnos. Faltaban tan sólo cinco días, pusimos mano a la obra; yo mismo, Jaime de "sa Plaça", Sebastián Sampol, Ramón Nicolau, sin olvidar a Bartolomé Monjo, para sacar los pertinentes permisos.

El día de la "revetla", tuve que ir a buscar los "Xeremies", uno en Bendinat, y el otro al "Molí des Comte". En el juego del embudo hubo chapuza, pero más prefiero no hablar. A la una de la mañana tuve que devolver los gaiteros a Bendinat.

El día 8, las gaitas vinieron todo el día, alegrando la misa y la oferta. Tuvimos el "Cos" des dau, gracias al señor Sansó que fue muy amable.

En la procesión de la Mare de Déu, asistieron las "xeremies" y la música de Esporles; cuando terminaban unos, empezaban los otros. Era muy bonito. La imagen santa, la llevaron Jaime "de sa Plaça", Antonio "Rique", Gaspar Bac; y Pedro Perete. Baile de boleros, jotas, pasodobles y vals, etc.; gratis desde las 20 horas hasta que querían. De las 23, hasta las 2 de la madrugada, verbena; cuya entrada

como hace 10 años, eran 100 pesetas para los hombres y 50 para las mujeres.

El gran campeón en la carrera de cintas fue Jaime Barceló. Gran carrera de resistencia organizada por el campeón Pedro "des Través".

Todos los niños que corrieron tuvieron ensaimadas.

Los premios carreras señoritas, fueron regalados por la Casa Ensenat de Andraitx. Para los jóvenes, sombrero y alpargatas, Papelería "La nena" de S'Arracó. Las botellas todas regaladas por los tres cafés.

En todas las carreras actuaron las gaitas. Para mí, fiestas sin gaitas, no son fiestas.

Colaboraron el Ayuntamiento, la Caja de Ahorros y Monte de Piedad, la Casa Ricard; todos los comercios de S'Arracó; cuatro de San Telmo y algunos buenos amigos.

Muchas gracias a todos por la confianza que nos dan. Mientras haya arraconenses de verdad, habrá buenas fiestas de la "Mare de Déu de la Trapa"; y mejor aún si el alcalde nos las confirma con 15 días de antelación.

### Ingresos

Donativos .....	45.500
Entrada bailes .....	56.000
Total .....	101.500

### Gastos

Orquestas, música y gaitas	81.000
Sillas, fuegos, programas	10.000
Trofeos, carreras y permisos	7.000
Total .....	98.000

GABRIEL VICH "VIGUET"

## ANEM AL DIJOURS BO

### I

Joves i vells,  
petits i grans,  
anem tots junts,  
agermenats,  
al Dijours Bo.

### II

Plens d'afany  
de pau i amor,  
menjant aglans,  
beguent anís,  
carrers petjant,  
serem veïns  
i no estranys  
de la feïnera  
ciutat del ca,  
plena de vida,  
cap comarcal,  
cor de nostra illa,  
cita anyal  
de la pagesia.

### III

Petits i grans,  
joves i vells,  
agermenats,  
anem a Inca  
a gaudir l'encant  
del Dijours Bo:  
¡la fira més gran!

JOSEP REINES REUS

Novembre, 1978

**PARIS-BALEARES**

Organo de  
LES CADETS DE MAJORQUE



# EL SACERDOT: PREGARIA DE DIUMENGE AL VESPRE

de MICHEL QUOIST

Els militants són exigents amb llurs sacerdots. Tenen raó. Però cal que sàpiguen que és dur ésser capellà. El que s'ha donat, en la generositat de la seva joventut, resta un home, i cada dia l'home que hi ha en ell prova de reconquerir el que havia estat donat. Es una lluita continuada per estar totalment disponible al Crist i al altres.

El sacerdot no té pas necessitat de compliments ni de regals enutjosos; té necessitat que els cristians, dels quals ell en té especialment cura, estimant cada dia més llurs germans, li provin que no és pas en va que ha ofert la vida. I donat que roman home, li pot caldre alguna vegada un gest delicat d'amistat desinteressada... un diumenge al vespre quan està sol.

\*

I els deia Jesús: Seguiu-me, i us faré ésser pescadors d'homes. (Marc, I, 17).

No m'heu escollit vosaltres a mi, sinó que jo us he escollit a vosaltres, i us he constituït perquè aneu i lleueu fruit, i el vostre fruit perduri, a fi que qualsevulla cosa que demaneu al Pare en el meu nom, us la doni. (Joan, XV, 16).

Oblidat del que resta enrera i estenent-me al que hi ha al davant, corro vers la fita, vers el premi de sobirana vocació de Déu en Crist Jesús. (Pau, Filip., III, 13-14).

Senyor, estic sol aquest vespre.

De mica en mica s'ha apagat el soroll a l'església,  
La gent se n'ha anat,  
I jo he retornat a casa,  
Sol.

M'he creuat amb la gent que venien de passeig.  
He passat davant d'un cinema que abocava tota una multitud.  
He vorejat les terrasses dels cafès, on els passejants, cansats, intentaven d'allargar la joia de viure un diumenge de festa.  
M'he topat amb els nens que jugaven a la voravia,  
Els nens, Senyor,  
Els nens dels altres que mai no seran els meus.

Aquí estic, Senyor,  
Sol.  
El silenci em molesta,  
La solitud m'oprimeix.

Senyor, tinc 35 anys,  
Un cos com el dels altres,  
Braços fermes per al treball,  
Un cor reservat per a l'amor,  
Però tot T'ho he donat.  
Cert que en tenies necessitat.  
T'ho he donat tot, però és dur, Senyor,  
Es dur de donar el cos: voldria donar-se als altres.  
Es dur d'estimar tothom i no retenir ningú.  
Es dur d'estrenyer una mà i no voler retenir-la.  
Es dur de fer néixer un afecte només per a donar-te'l.  
Es dur de no ésser res per a un mateix i ésser-ho tot per a ells.  
Es dur d'ésser com els altres, entre els altres i ésser un altre.  
Es dur de donar sempre sense buscar la paga.  
Es dur d'anar sempre al davant dels altres sense que mai ningú no es posi al teu davant.  
Es dur de sofrir els pecats dels altres sense poder refusar d'acollir-los i portar-los.  
Es dur de rebre els secrets sense poder-los participar.  
Es dur d'arrossegar sempre els altres sense que mai ni per un moment et duguin.

Es dur de sostenir els febles sense poder repenjar-se en un de forçut.  
Es dur d'estar sol,  
Sol davant tots,  
Sol davant tot,  
Sol davant la sofrença,  
la mort,  
el pecat.

\*

Fill no estàs pas sol.  
Jo estic amb tu,  
Jo sóc tu.  
Perquè tenia necessitat d'una humanitat d'escreix per a continuar la meua Encarnació i la meua Redempció.  
De tota l'eternitat que t'he escollit,  
Tinc necessitat de tu.

Tinc necessitat de les teves mans per a continuar beneint,  
Tinc necessitat dels teus llavis per a continuar parlant,  
Tinc necessitat del teu cos per a continuar sofrint,  
Tinc necessitat del teu cor per a continuar estimant,  
Tinc necessitat de tu per a continuar salvant.  
Queda't amb Mi, fill.

\*

Aquí estic, Senyor;  
Heus aquí el meu cos,  
Heus aquí el meu cor,  
Heus aquí la meua ànima.  
Fes que sigui tan gran que atenyi tot el Món.  
Tan fort que pugui dur-lo,  
Tan pur que l'abraçi sense voler retenir-lo,  
Fes que sigui terreny de retrobament, però terreny de pas.  
Camí que no s'atura en ell mateix perquè no hi ha res d'humà per a collir-hi i res que no porti cap a Tu.  
Senyor, aquest vespre mentre tot calla i sento durament en el meu cor el mossec de la soledat,  
Mentre el meu cos udola llargament la seva fam de plaer,  
Mentre els homes em devoren l'ànima i em sento impotent per a saciar-los.  
Mentre damunt les meves espatlles el Món m'oprimeix amb tot el seu ròssec de misèria i de pecat,  
Et repeteixo el meu sí, no en un esclat de riure, sinó lentament, lúcida-ment, humilment,  
Sol, Senyor, davant Teu,  
En la pau del capvespre.

## O.V.N.I.S.

Vinieron en sus raros arte- /factos violeta y yo les presentí, en silencio, errabundos, llevándonos la gloria rosado de otros mundos hasta mis extasiados sentidos de poeta. De curvilínea forma eran dos maravilla. Gigantes de otra Tierra lejano /y sideral	¿qué secretos llevaban en sus /moradas quillas... ...hendiendo la negrura de /la noche estival...? Yo os amo amigos míos, seres de otras estrellas, que cruzáis el espacio en la noche fugaz. De pequeña os buscaba doncella entre doncella soñadora, erecta hacia una nueva faz.	El misterio os circunda y os ven los que os anhelan y a los que os desean, di- /lectos os mostráis; decid una palabra, decid /un pensamiento para que lo recojan los amigos que amáis.
---	--	---

MARIA FRAU

EXPÉDITION  
EXPORTATION

**Georges COLL**

FRUITS  
ET LÉGUMES

1, Avenue Paul Ponce  
CAVAILLON  
84300 (Vaucluse)  
Téléph. 78 01 43

TOUT MARSEILLE SE RECONTRE AU...

**RESTAURANT DE L'ETOILE**

PIZZERIA  
Jean - Antoine Enseñat

11, Rue d'Aubagne  
MARSEILLE

Membre Benefaiteur des "Cadets de Majorque"



# LE TRAIT D'UNION

Le Samedi 21 Octobre, notre nouveau Consul de France aux Baléares Mr. Henri Mouton, a présidé le repas organisé par l'Amicale Française de Bienfaisance, au restaurant situé sur la colline de Santa Magdalena près d'Inca. Notre Consul a fait ainsi la connaissance d'une trentaine d'adhérents parmi les plus fidèles de notre association, et lui ont souhaité la bienvenue aux Baléares. Il s'est intéressé aux parties de pétanque pratiquées lors de nos sorties périodiques lorsque le temps le permet.

Mr. Henri Mouton a été grièvement blessé en 1940, tout près de Montluçon. Il est Officier dans l'Ordre National du Mérite, Chevalier de la Légion d'Honneur, Chevalier des Arts et Lettres et d'Ordres Etrangers. Le bulletin mensuel de l'Alliance Française a énuméré tous les autres titres Universitaires de notre nouveau Consul. Il compte 33 ans de services dans la Carrière Diplomatique, pendant laquelle il a occupé entres autres, différents postes en Egypte, au Rwanda, au Sénégal, à Brême (Allemagne de

l'Ouest) à Izmir (Turquie d'Asie) et en dernier à Paris au Cabinet du Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères.

Comme suite aux manoeuvres Hispano-Françaises, par une vingtaine de bateaux de guerre, notre Consul de France et Madame Mouton, ont reçu le 27 Octobre, dans le cadre splendide du restaurant "La Caleta", le Vice-Amiral Bigault de Cazanove, Commandant l'Escadre de la Méditerranée, les Commandants des unités suivantes: la Frégate "Suffren", les Escorteurs "Guépratte", "l'Alsacien" "l'Amazonne" ainsi que les sous-marins "Agosta" et "Mazoki". Les Amiraux Espagnols Caamaño, Marquez Piñero, et Diaz del Río, les Commandants des divers bateaux de Guerre et leurs épouses, se trouvaient parmi les invités; ainsi que le Général Alomar.

Le 28 Octobre à 19 h., le Vice Amiral Français, a reçu à bord du "Suffren" ses invités Espagnols, Américains et Français, à l'occasion d'un cocktail très apprécié. Un

par le COMMANDANT ROLAND LÉGROS

grand nombre de nos compatriotes, ont fait la connaissance de notre Consul et de Madame Henri Mouton, arrivée tout récemment à Palma de Majorque. Les "Cadets de Majorque" étaient représentés par Mr. Antonio Simó, Délégué Général pour les Baléares.

Par hasard, j'ai eu l'occasion de conduire notre Consul jusqu'aux pistes de jeu, du Club Hispano-Français de pétanque, où se trouvait le Vice-Président Mr. Paul Camand, qui est aussi Président d'Honneur de nos Associations: Union des Français de l'Etranger et de l'Amicale de Bienfaisance.

Le Lundi 30 Octobre à 17 h., une quarantaine de nos compatriotes, étaient réunis au Monument des Français du cimetière de Palma, en mémoire de tous les défunts de la Colonie Française, et des morts de toutes les guerres. En présence de notre Consul et du Vice-Consul Mr. Santaella, une gerbe de fleurs fut déposée sur la stèle. Après une minute de silence les assistants se dispersèrent dans la cimetière.

J'ai été très touché par les félicitations qui m'ont été adressées dans le bulletin mensuel de l'Alliance Française, comme suite à la remise de la décoration de Commandeur dans l'Ordre National du Mérite, par le Colonel (ER) Paul Lucasseau. A ce sujet je remercie vivement le Président Mr. Balbin Piquer et son actif Secrétaire Général Mr. Jacques Vicens.

Dans la rubrique "Nouvelles de la Colonie Française" le Délégué Général Mr. Antonio Simó, du "Paris-Baléares" a fait le compte rendu de cette cérémonie, qui marquait aussi le départ de Mr. Gérard Dayries pour les Comores. Pendant les 4 années de son séjour aux Baléares, nombreux furent les Espagnols et Français qui apprécièrent son activité et son abord sympathique.

Le Colonel Lucasseau, a succédé il y a déjà 3 ans au Général Turnier, comme Président de la "Koumia" Association des anciens des Goum et Affaires Indigènes du Maroc. J'avais bien connu ces deux Officiers dans les années 40, depuis le Bureau des A.I. de Bou-Izakarn que je commandais, et la Circonscription voisine de Goulmine où ils avaient occupé divers postes. A l'occasion de sa retraite définitive, le Colonel est appelé à partager son année entre Palma-Nova, Saint Servan et l'Auvergne. Il a été le fondateur en 1976, d'un Groupement des descendants de la "Koumia", dont les plus anciens membres avaient servi sous les ordres du prestigieux Maréchal Lyautey. Le Président de cette nouvelle Association est le Commandant (ER) Boyer de Latour, fils aîné de feu le Général, ex Résident Général de Tunisie puis du Maroc.

J'ai regretté que mon état de santé ne m'ait pas permis d'aller à

l'imprimerie comme je le fais chaque mois, pour corriger quelques fautes d'impression. Les éloges de Mr. Antonio Simó, à l'égard de Mr. Gérard Dayries, ont paru à certaines personnes quelque peu excessives, pouvant porter ombrage aux 3 précédents Consuls que j'ai bien connus Mrs. Maurice, Rumeau, et Couédon et qui ont eu dans leurs lourdes tâches bien des mérites. Mais notre Délégué Général n'a jamais oublié qu'il y a 3 ans, se trouvant dans une situation personnelle d'une certaine gravité, notre Consul était intervenu en sa faveur, lui donnant entière satisfaction. Il y a une dizaine d'années, j'ai entendu l'un de mes amis affirmer que feu Mr. Revelli, avait été le meilleur de tous les représentants de la France, qu'il avait connus. C'était en effet un homme très cultivé, et bien secondé au Consulat. Il n'avait pas à cette époque des charges aussi préoccupantes que celles nées de l'afflux des touristes. Mais, les deux personnages étaient liés d'une amitié, résultant de leurs qualités réciproques d'artistes en peinture et sculpture.

J'ai revu il y a déjà 8 ans, chez la doyenne des résidentes françaises Melle Lerouyer de Portals Nous, feu le Consul de France de 1942 à 1946 Mr. Descamps et son épouse. Nous avons échangé de longues conversations sur l'évolution du vieux Majorque. Il a eu le grand mérite d'être le fondateur de l'Alliance Française à Palma. A la même époque j'avais bavardé avec les Petites Soeurs des Pauvres, avec feu Melle Banoit-Guyot, presque centenaire, mais qui avait gardé toute sa mémoire. J'aurais du prendre des notes sur les Consuls qui s'étaient succédés depuis 1895 et ceux dont elle avait entendu parler par des Français plus âgés. Georges Sand avait décidé de passer un hiver à Majorque en compagnie de Chopin, après avoir lu l'ouvrage actuellement introuvable du Diplomate Just de Saint Sauveur sur les Iles Baléares, qu'il avait parcourues en 1808. C'était à cette époque que 8000 prisonniers Français de la bataille de Bailen, avaient été déportés dans l'île de Cabrera.

L'intéressant bulletin mensuel de l'Alliance nous a donné dans son programme les diverses séances de cinéma jusqu'au 6 Décembre. Nous aurons aussi des échos sur la conférence de Mr. Jacques Arnal sur le sujet "Moeurs et Société" le Lundi 27 Décembre, à 19 h. Le Conférencier avait déjà été applaudi il y a quelques années, à l'occasion d'une causerie sur les stupéfiants. L'Assemblée Générale du Jeudi 30 Novembre, nous renseignera sur le bilan des activités 1977-1978 de l'Alliance Française, et les projets pour l'année suivante. Je recommande aux adhérents de l'Union des Français de l'Etranger aux Baléares, de prendre connaissance au Consulat, d'une circulaire, leur permettant de faire l'acquisition du document suivant: Mémento du Français de l'Etranger. Cinquième édition revue et mise à jour.

## CONFITERIA FABRICA DE TURRONES DAUNER

25 rue de l'Argenterie

Perpignan 66

JIJONA, ALICANTE, MAZAPANES, TOLEDOS, ETC.

Casa renombrada en la elaboración de todos sus productos

Varias recompensas - Gran diploma de honor - Dunkerque 1898

## LE TOURISME FRANÇAIS

104, rue Paul Doumer, 76600 - LE HAVRE - Tél. 21 00 66

- Séjour en Hôtel-Club: formule confortable d'Air-Vacances, à PORTO CRISTO - PALMA NOVA - l'ARENAL et MAGALUF...  
Départ de DEAUVILLE ou du HAVRE, tous les Dimanches du
- 23 Mars au 27 Avril et tous les Lundis du 5 Mai au 29 Septembre.
- 1 semaine PORTO CRISTO. . . . . F. 1.050,-  
tous frais compris, animation boisson sur table,  
assurances annulation et Europe Assistance.
- 1 semaine PUERTO DE POLLENSA . . . . . F. 1.030,-
- 1 semaine CIUDAD JARDIN . . . . . F. 850,-
- 3ème semaine gratuite pour les départs du 30 Mars au 26 Mai inclus.

N.B.- Pour tous renseignements complémentaires, s'adresser à nos bureaux. Conditions spéciales aux Cadets de Majorque du Havre et de la région immédiate, sur présentation de leur carte d'adhérent à jour de cotisation 1978.



# Toponymie Arabo-Berbère à Ibiza

Avec le toponyme (Caria Beni) Zaya dans le N° d'Octobre-Novembre du "Paris-Baléares" j'en ai terminé dans l'ordre alphabétique, avec les noms de lieux d'Ibiza, les uns tombés en désuétude et d'autres encore vivants sur les cartes militaires très détaillées, des différents districts de cette Ile. Dans cette dernière catégorie, je dois citer (Isla) VEDRA, qui a été écrit "Vendra" à l'Imprimerie. Au 13<sup>ème</sup> siècle le nom de cette Ile apparaissait sous le nom de "Vedran". J'en ai conclu que sous la forme "Bearan" ou "Bedaran" (Vallée basse) en langue basque, l'étymologie correspondait aux formes du terrain.

Je dois remercier une fois de plus le Père Joan Marí curé de la paroisse de Santa Cruz, historien continuateur des travaux du savant feu Macabich, de m'avoir confié en Novembre 1975, 4 listes de très vieux noms d'origines diverses, les uns précédés en majorité de "Caria" (Village) dont le pluriel est "Alquerias", et d'autres avec "Rafal" correspondant à l'arabe "Rahal" (gîte d'étapes).

Je cite les noms tels que le traducteur les a écrits, et dont j'ai fait l'étude dans le "Paris Baléares" depuis Janvier 1976. Parmi les "Alquerias de Xarch" (l'Est) "Caria" est cité 26 fois, "Rafal" 5 fois et "Alborg" (La tour) une fois. Avant le mot final le plus ancien, l'arabe "Beni" (Fils de...) apparaît 11 fois. Mais il doit être interprété bien souvent par "Gens de..." Dans divers exemples, le toponyme qui suit n'est pas toujours d'origine arabe. Leur exact emplacement m'a été signalé 12 fois par l'Abbé Joan Marí, sur un total de 32 toponymes.

Parmi les plus intéressants de ce district Est de l'Ile, je citerai de nouveau (Rafal de) Tagomago. C'était un gîte d'étapes à l'intérieur des terres, mais le nom est toujours vivant dans l'Ile voisine. Tout d'abord j'avais décomposé ainsi ce très vieux lieu dit: Tag-ou-Mago. En berbère "Tag" est l'un des préfixes signifiant: Au dessus de... et "Ou" originaire d'un lieu dit "Mago". Plusieurs Généraux Carthaginois ont porté le nom de "Magon" et le plus célèbre était le frère d'Annibal. La prononciation peut être "Magó" "Mahó" "Maó" et même "Mó" comme le port de "Mahon" bien connu à Minorque. En ce qui concerne le toponyme d'Ibiza, j'ai posé récemment la question suivante: Est ce un composé berbéro-basque? "Tag" (Supérieur de niveau) est suivi du basque "Oma" (Col) et de "Go" ou "Ko" suffixes de la même langue qualifiant des noms inanimés de lieu ou d'origine. Cette interprétation peut être contrôlée par l'aspect du sommet qui correspond à l'étymologie proposée.

Par ailleurs, lorsque j'étudiais en Mars 1976 les mots commençant

par la lère lettre de l'alphabet, le nom de (Caria de) Arabi, tombé en désuétude avait attiré mon attention. Il était situé à proximité du lieu dit: Atalaya de San Lorenzo, et j'avais traduit: Village de l'Arabe. Mais le nom de la Province basque d'Alava est aussi prononcé "Araba" signifiant au dessous des vallées. Si le toponyme d'Ibiza peut être considéré comme pré-romain, ce dernier nom aurait été arabisé sous la forme "Arabi" désignant l'habitant du lieu dit. A Minorque, le toponyme (Beni) Arbi est signalé à 1 km. au sud d'Alayor. J'avais traduit: Fils de l'Arabe. Avons nous affaire à un faux ami? En langue basque "Arbi" (Navet; rave) peut être à l'origine d'un surnom. Narbarte mentionne aussi "Arbe" (Au dessous de l'ardoise) qui aurait pris la forme "Arbi" sous l'Islam.

Je dois citer de nouveau quelques toponymes parmi les plus curieux du district des "Alquerias de Xarch" tel que (Cala Beni) Arras qui se trouve sur la cote nord. C'est une calanque toute proche de l'Ilot Murada. Mais le plus vieux nom connu à cet endroit était (Caria Beni) Arrayz de morphologie basque signifiant rocher.

(Caria) Zaaroil, est un mot dans lequel j'avais cru trouver une morphologie berbère par ressemblance avec "Zeroual" (Yeux bleu clair). Sans plus de certitude j'ai décomposé ce toponyme en langue basque ainsi: "Zaar" et aussi "Zahar" (Vieux; avancé en âge) et "Oil" (Poule).

(Caria) Bemenagip peut se décomposer en "Bemena" (Partie basse du terrain métallifère) en langue basque et "Gib ou Jib" (Puits; citerne; fosse) en arabe classique. Ce curieux mot composé forme un doublet basco-arabe signifiant deux fois fosse de mine. C'est dans ce district appelé maintenant San Carlos, que se trouvaient les mines ou les célèbres "Honderos" berbéro-basques préparaient les projectiles de plomb, qu'ils lançaient avec la plus grande adresse, comme partisans pendant les guerres puniques.

(Rafal Beni) Maizoch, a été retrouvé également à Majorque, dans un document de répartition des domaines, après la reconquête de 1229, et orthographe sous la même forme. Il existe à Minorque, à environ 7 kms au nord-est d'Alayor, le lieu dit (Beni) Marzoc, mais qui serait prononcé "Masoc". C'est sans doute la raison pour laquelle Camps avait écrit que ce mot pouvait se décomposer en arabe "Ma-az-Zok" c'est à dire l'eau du souk. Ayant trouvé en Afrique du Nord des (Oulad) Merzoug, j'avais proposé entre autres le patronyme "Marzoug" signifiant heureux; fortuné. Mais la présence de la voyelle "I" dans les mots les plus anciens d'Ibiza et de Majorque, donnerait une toute autre significations à celles déjà envisagées. Quant à la

consonne "R" j'ai pensé à l'arabisation du très vieux mot "Maizoch" par les lettrés qui auraient jugé une mauvaise prononciation locale. J'ai déjà signalé que "Mai ainsi que Mahi; Mahai; et Mahain" traduisent table en langue basque. Au début de l'occupation romaine, "Mai" et "Taoula" devaient être compris avec le sens de table, et par extension "Dolmen" par une population bilingue. En langue bretonne, ce dernier mot se présente sous la forme "Tael" (Maen ou Vaen). A Minorque le toponyme (Beni) Maï est tombé en désuétude. Il est curieux de signaler une tribu de l'Atlas Central (Maroc) dont le nom est (Ait) Maï. Dans le but d'une utile discussion, je propose la traduction de dolmen du marché, pour notre vieux gîte d'étapes d'Ibiza. "Azok" est en effet un mot basque de même origine que l'arabe souk. Mais la présence du préfixe "A" semble

être la berbérisation de ce mot. Cette remarque n'a rien d'étonnant puisque la langue basque connaît près de 200 racines berbères, et environ une trentaine pour l'arabe. J'ai relevé aux Baléares une douzaine de toponymes berbères certainement pré-romains, pouvant dans certains districts un bilinguisme berbéro-basque.

J'avais retrouvé aux Canaries il y a déjà 20 ans, de nombreux toponyme précédés de préfixes berbères, d'ailleurs peu nombreux, suivis de syllabes dont je ne connaissais pas la signification. Ce n'est qu'il y a 3 ans, que j'ai noté pour un grand nombre de ces mots une origine très ancienne de basque archaïque, prouvant que les Gouanches avaient parlé cette plus vieille langue de l'Europe avec des différences d'un Ile à l'autre, qui n'avaient entre elles aucune communications maritimes. J'aurai je l'espère l'occasion de donner des précisions sur ce très intéressant sujet.

COMMANDANT ROLAND LEGROS



## AUREVOIR! A L'ANNEE QUI S'EN VA...

Encore quelques heures et l'année 1978 entrera dans l'éternité.

Il faut savoir la quitter sans amertume, sans regret: avec reconnaissance, pour la bien qu'elle nous a permis de remplir...

avec contrition, pour nos multiples manquements, imperfections, malices, péchés...

Elle a été don de Dieu pour nous...

pour les hommes...

pour les nations...

QU'EN AVONS-NOUS DONC FAIT...?

Elle était don de Dieu... elle devait être grâce pour nous et pour les homes, nos frères...

L'avons-nous vécue à plein, pour une humanité nouvelle...

dans la justice

le dévouement,

le travail,

la fraternité,

POUR UN MONDE NOUVEAU... AVEC UN ESPRIT NOUVEAU...?

Si oui, réjouissons-nous: nous avons travaillé pour le vrai progrès...

Si non, implorons le pardon de Dieu et de nos frères:

Car, à cause de cette année perdue, le monde n'a pas avancé,

Ni vers son destin humain...

Ni vers son destin divin...

Faisons silence et prions le Seigneur d'accepter nos humbles efforts,

Nos insuffisances et nos faiblesses:

C'est le lot de tous les hommes...

Remercions-Le de nous supporter tels que nous sommes...

Qu'avec patience... miséricorde... et amour...

Il nous rende, par sa grâce,

TELS IL NOUS VEUT DE TOUTE ETERNITE:

Ses enfants, libres et confiants,

Unis par un même amour

En marche vers la Maison du Père.

JOSEPH RIPOLL, PR.



## PARIS-BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Balears résidant en France:

**"LES CADETS DE MAJORQUE"**  
Siège Social: 20, Avenue Foch  
66 400 CERET

Association Etrangère Autorisée  
par le Ministre de l'Intérieur

Directeur de la Publication:  
**Miguel Ferrer Sureda**

Président Honoraire:  
**Raphael Ferrer Alemany**  
7, place d'Erlon. 51100 REIMS

Président: **Gabriel Simó Alemany**  
Sanjurjo, 13. S'ARRACO (Mallorca).

Vice-Président: **Juan Juan Porsell**,  
Capitán Vila, 6-4.º-A. Palma de  
Mallorca. Tel. 27 22 96.

Secrétaire Général: **Abbé Joseph Ripoll**,  
"Villa du Canigou", 20, Avenue  
Foch 66 400 Ceret.

Trésorier, et Délégué Général pour les  
Balears: **Antonio Simó Alemany**,  
Plaza Navegación, 19. Palma de  
Mallorca. Tel. 28 10 48.

### BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CADETS de MAJORQUE" au titre de:  
**Membre adhérent . . . 40 Frs.**  
**Membre donateur . . . 60 Frs.**  
**Membre bienfaiteur . . 100 Frs.**  
**Membre mécène (à partir de) 150 Frs.**  
et recevoir gratuitement  
"PARIS-BALEARES".<sup>1</sup>

Nom et prénoms .....

Lieu et date naissance .....

Nationalité .....

Profession .....

Adresse .....

(Signature)

<sup>1</sup> Biffer la mention inutile.

Nota. - Tous les règlements, adhésions, publicités sont à effectuer au nom des "Cadets de Majorque", C.C.P. Paris 1801-00.

IMPRENTA POLITECNICA  
Troncoso, 3  
Palma de Mallorca-Baleares-España

Dépósito Legal: P.M. 955-1965

### PETITES ANNONCES

**A LOUER A SOLLER - ILES BALEARIS - ESPAGNE:** Maison - meublee entree - salon salle a manger - cuisine - salle douches - salle de bains - 3 chambres - Petite Cour de Mai - a - Septembre. Prix de 900 à 1.500 Frs. Sr. D. Guillermo Vaquer. Calle Moragues, 2 - SOLLER.

## PARIS-BALEARES

ORGANO  
DE  
LES  
CADETS  
DE  
MAJORQUE

**A LOUER A SOLLER:**  
Isles Balears. Espagne. Maison meublée, entrée, salon, salle a manger, cuisine, 2 salles de bains, 3 chambres, jardin. Prix par mois ou par saison de 1.000 à 1.500 francs. Ecrire a Jaime Sbert. C/ Jaime Ferrer 4 - 4.º Palma de Mallorca (Espagne)

### COMPRO VIEJOS

## PARIS-BALEARES

anteriores al año 1970.

Escribir a  
**Antonio Simó - Alemany**  
Plaza Navegación, 19  
PALMA  
(También al teléfono 28 10 48)

### A VENDRE A SAN TELMO

SA PUNTA BLANCA. Terrains à bâtir depuis 450 mètres à 1.100 mètres.

Plan partiel définitivement approuvé par la Comision Provinciale d'Urbanisme.

Ecrire: **M. Pierre Pieras**  
109, Les Condamines III  
84300 CAVAILLON

Sur place: **G. Simó**  
Sanjurjo, 13. S'ARRACO

### A VENDRE

Superbe cafétéria  
Bar luxueux  
Grande salle 10 tables  
Immense terrasse en  
partie couverte  
Installations de froid  
et chambre froide en  
parfait état  
Situation unique en  
plein centre de C'an Pastilla  
Travaille toute l'année  
120.000 frs.  
Loyer mensuel 1400. Francs  
Ecrire à: **J. D. Calle Bellamar, 4**  
C'an Pastilla - Palma de Mallorca

## COMPANIA TRASMEDITERRANEA

### Itinerarios

### HORARIO DE INVIERNO

PALMA/BARCELONA:	Diario excepto domingos a 23,00 h.
BARCELONA/PALMA:	Diario excepto domingos a 23,00 h.
PALMA/VALENCIA:	Diario excepto domingos a 11'00 h.
VALENCIA/PALMA:	Diario excepto domingos a 23,00 h.
PALMA/ALICANTE:	Lunes, miércoles y viernes a 19,00 h.
ALICANTE/PALMA:	Martes, jueves y sábados a 19,00 h.
PALMA/IBIZA:	Martes, jueves y sábados a 10,00 h.
IBIZA/PALMA:	Martes, jueves y sábados a 16,30 h.
PALMA/MAHON:	Martes y jueves a 22,00 h.
MAHON/PALMA:	Miércoles y viernes a 22 h.
PALMA/CIUDELA:	Viernes a 22,00 h.
CIUDELA/PALMA:	Miércoles a 22,00 h.
PALMA/CABRERA:	Viernes a 09,00 h.
CABRERA/PALMA:	Viernes a 16,00 h.
ALCUDIA/CIUDELA:	Lunes y miércoles a 12,00 h.
CIUDELA/ALCUDIA:	Martes y sábados a 12 h.
IBIZA/BARCELONA:	Miércoles a 20,00 h.
BARCELONA/IBIZA:	Jueves a 20,00 h.
IBIZA/BARCELONA:	Martes, jueves y sábados a 16,30 h.
(Vía Palma)	
BARCELONA/IBIZA:	Lunes, miércoles y viernes a 23,00 h.
(Vía Palma)	
IBIZA/VALENCIA:	Lunes y viernes a 12,00 h.
VALENCIA/IBIZA:	Lunes y viernes a 24,00 h.
IBIZA/ALICANTE:	Martes y sábados a 12,00 h.
ALICANTE/IBIZA:	Martes y sábados a 24,00 h.
BARCELONA/MAHON:	Lunes, miércoles y viernes a 21,00 h.
MAHON/BARCELONA:	Martes, jueves y sábados a 21,00 h.

### ALLIANCE FRANÇAISE DES BALEARES

COURS DE FRANCAIS  
BIBLIOTHEQUE  
CINEMA  
CONFÉRENCES  
ACTIVITÉS CULTURELLES

11 bis Rue San Felio  
Tel. 2141 01  
PALMA DE MALLORCA

Cause retraite, on vend, à Nantes, fonds de Restaurant, avec appartement de 4 pièces + cuisine. Affaire saine.

Ecrire à: **Michel F. Gaudin, 3, rue**  
Damrémont, 44100-Nantes, qui transmettra.

Inscrire sur l'enveloppe: Réf. P.B./P.A.

### N. B.

Pour la bonne marche de notre Association, écrivez directement aux services intéressés suivant vos nécessités. Pour la France, a Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, "Villa du Canigou" 20, Avenue Foch - 66400. CERET. Pour les Baléares, a M. Antonio Simó Alemany, Delegado de "Les Cadets de Majorque", plaza Navegación, 19c à Palma de Mallorca.

Vous gagnerez ainsi du temps et vous éviterez des échanges de correspondance inutile et onéreux. N'oubliez pas le timbre pour la réponse. Merci! et à votre service!